

基督神學知識的後製作：

聖弗里安《貧窮人聖經》耶穌受難犧牲 13 則敘事圖像 Christology in Postproduction as seen from the Passion Series in the St. Florian Manuscript of the *Biblia pauerum*

羊文漪

Yang, Wen-I

國立臺灣藝術大學書畫學系造形碩士班專任副教授

摘要

法國當代著名藝評家及策展人布里歐（Nicholas Bourriaud），在 2001 年《後製作》（*Postproduction*）一書中，針對上個世紀 90 年代崛起的一組新型藝術創作，貫以「後製作」一名。包括重新編排過往作品、棲身居處歷史形式風格、截用現成影像、社會做為形式目錄、以及投注時尚媒體等五大類創作，布里歐統稱之為「後製作」，因為它們不再生產原始材料，而是以文化現成製品做為素材，並藉由取樣、拷貝、拼貼、重新編排的手法，進行後製作及再生產。「後製作」一詞，雖然關涉千禧年前後至今的藝術創作，然卻跟中世紀盛期刻劃耶穌基督生平事蹟，流通於多瑙河流域的《貧窮人聖經》（*Biblia pauperum*），共振也分享「後製作」特色，具有類比參照及有意義的提示。本論文以今藏奧地利聖弗里安修道院圖書館（Stiftsbibliothek St. Florian），1310 至 1320 年間完成的《貧窮人聖經》（編號 Cod.III 207）古卷帙當中，耶穌受難犧牲 13 則敘事圖像單元為例，進行對其基督神學知識「後製作」與「再生產」相關探討。

【關鍵詞】《貧窮人聖經》、聖弗里安手抄繪本、中世紀手抄繪本、耶穌生平系列創作、後製作

前言

2001 年，法國藝術評論家及著名策展人布里歐 (Nicholas Bourriaud) 在《後製作：文化如劇本：藝術以何種方式重組世界》 (*Postproduction: Culture as Screenplay: How Art Reprograms the World*) 一書中，針對 1990 年後崛起，一組運用取樣、拷貝、以及拼貼重組，進行創作的新一類藝術，貫以「後製作」一名。

針對「後製作」當代藝術的這組創作，布里歐一共列舉，含重新編排過往作品、棲息居處歷史形式風格、截用現成影像、社會做為形式目錄、以及投注時尚媒體等五大類型創作¹。它們共通特色在於放棄原始材料生產，而將過往文化現成製品做為素材，重新加以編組與再生產，因而藝術家成為有如 DJ、電視、電影、錄影、影像領域的後製者。

布里歐先前在 1998 年，曾揭櫫「關係美學」 (relational aesthetics) 藝術倫理觀。在《後製作》一書中，則從對話互動端，轉向創作端，尤其針對當代藝術中素材的再利用，加以綜括論述與理論化。後製作，就布里歐而言，其本質上一如消費與生產。20 世紀初杜象曾說：「消費，也是一種生產方式。」 (consumption was also a mode of production) 這是針對 1917 年『噴泉』一作生產模式最佳的註腳。不過，「後製作」的概念，並不拘限在藝術創作。援引資本主義批判者馬克斯所言，布里歐繼續闡述道：「消費，同時也是一種生產。……因為人類便是通過餵食消耗食物來生產自己的身體。」 (consumption is simultaneously also production, ... man produces his own body, e.g., through feeding.) (Bourriaud, 2002,

¹ 布里歐文中點名五大類「後製作」群，依序分為 Reprogramming existing works, Inhabiting historicized styles and forms, Making use of images, Using society as a catalog of forms, Investing in fashion and media。針對每一類項，布里歐列舉 2 至 10 件不等當代藝術作品，闡述其觀點。參見該書導論：Bourriaud, (2002), 頁 13-20。另，2014 年該書中譯本發行，書名為《後製品：文化如劇本：藝術以何種方式重組世界》。本文中譯，然出自於筆者自譯，與中譯本內容不盡相同，特此做註。布里歐中譯導論參 (2014), 頁 I-XII。

22)

消費 *consume* 一詞，在英文含義之一，也是對食物的吸收與消耗。布里歐引入馬克斯與杜象兩人就生產與消費所提見解，不外乎在凸顯「後製作」屬於人類基本需求之一，目的為了“生產自己的身體”。也因此，「後製作」遍佈也反映在日常生活人們其他活動中，見諸對外事物的使用與態度上、如據為己有，甚盜用上。根據日常生活實踐理論家 Michel de Certeau 所言，布里歐接著說：

「使用一個物件，便是去做詮釋，使用一個產品，便是去背叛其概念。閱讀、觀看一件藝術作品或是一部影片，便是去懂得如何將之轉軌：[易言之]，使用，是一種微型盜版行為，構成後製作²。」

做為千禧年前後，當代藝術的一種生產模式，「後製作」，依布里歐所見，成為今日面對後資本主義商品拜物消費世界，一種積極能動的實踐，去熟悉化、並以個人個體化的方式去生活，可視為是一種日常生活中的自我技術。

本論文關注中世紀盛期，流通於德、奧多瑙河流域的《貧窮人聖經》（*Biblia pauperum*）古帙抄本。今天傳世約 60 餘冊，以耶穌一生救恩史（*Heilsgeschichte*）生平傳記為主題的《貧窮人聖經》，在製作端上，也非屬原始材料的生產，而是援引過去兩大類型文化製品：其一為成書西元前 2 世紀之前，希伯來人經典《塔納赫》，亦《舊約》聖經、其二是西元 6 世紀前，基督教早期教父以及神學家撰寫的解經著作，而後經由取樣、拷貝、意向性的剪輯拼貼來做處理與編纂成書。

² 引言英文：To use an object is necessarily to interpret it. To use a product is to betray its concept. To read, to view, to envision a work is to know how to divert it: use is an act of micropirating that constitutes postproduction.）取自 Bourriaud，（2002），頁 24。

這便與法國藝評家、策展人布里歐所揭的「後製作」，產生共振，分享創作過程中「後製作」的特色，儘管不論是在載體上、標的跟訴求上、以及政經社會歷史時代背景上不一，卻具有類比參佐及有意義的提示。

成書於 13 世紀下半葉至 15 世紀初的《貧窮人聖經》手抄繪本，總計收錄 34 至 40 則不等的耶穌生平事蹟圖像單元。其後製作及再生產，主要反映在兩個面向上：一是屬於編纂性文本，本身不具原創性訴求。二是每一則冊頁單元，批次性地轉軌（to divert）《舊約》特定書卷中的文本片段，抽樣擇取兩段經文，做成二幅《舊約》敘事圖，再共時的揀選 4 位《舊約》先知像、4 則《舊約》書卷文本，集結齊聚一堂，來闡揚位在冊頁中央，一幅耶穌基督生平敘事圖。《貧窮人聖經》抄本，今亦稱之「圖解聖經」（Picture Bible），基於其視覺圖像，廣泛地針對《舊約》書卷，進行文本剪輯、重組、以及匯編，因而屬後製作與再生產的卷帙文本，也見證不論編纂者的後製、圖繪者、以及傳抄摹寫者，他們日常生活中積極能動的實踐，一種日常生活的自我技術，目的不外是為了“生產自己的身體”。

本論文以今藏於奧地利聖弗里安修道院圖書館（Stiftsbibliothek St. Florian）的《貧窮人聖經》（編號 Cod.III 207）卷帙中，耶穌受難犧牲 13 則敘事單元為例，考察其針對基督神學知識的「後製作」與「再生產」。《舊約》、《新約》為基督教兩大知識寶庫，做為原始材料，之後為基督教早期教會教父，不遺餘力解經闡述，進行「後製作」，產出如「聖三論」、「原罪論」、「救恩論」等關鍵知識，並欽定為信理教義。中世紀士林經院神學哲學家其後再反芻咀嚼、系統化地做詮釋，使得基督教知識生產不墜，歷久彌新。中世紀盛期成書的《貧窮人聖經》，屬於此一浩瀚、博大精深知識體系下的微型再製作。

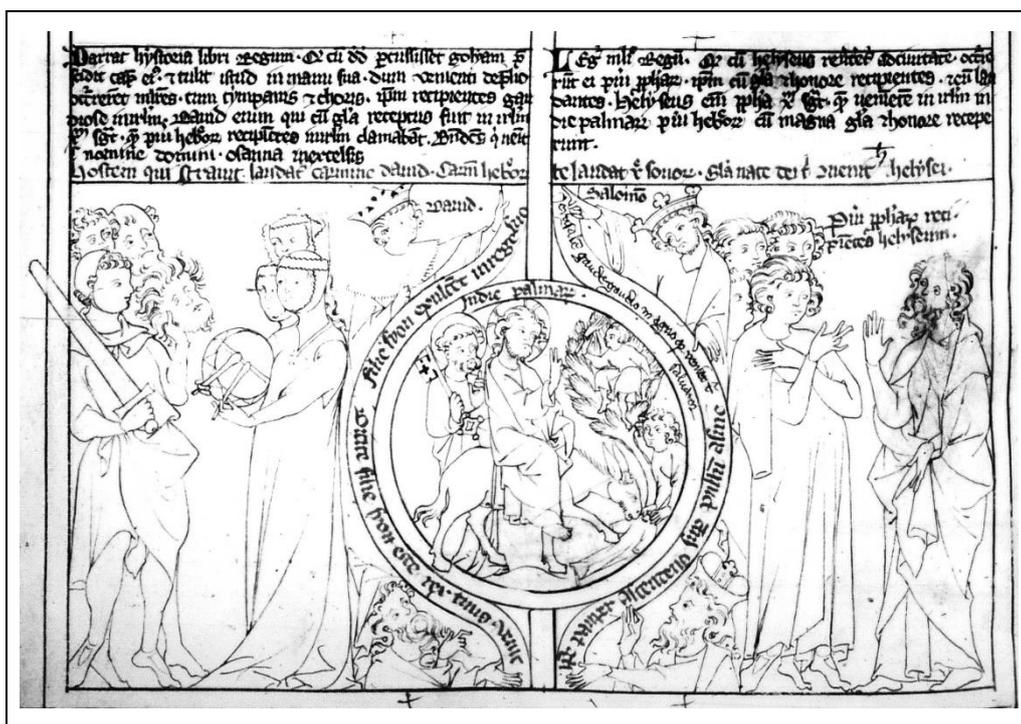
聖弗里安修道院圖書館所藏的《貧窮人聖經》，全卷帙收錄耶穌童年時期（8

則敘事)、耶穌領洗宣教(5 則敘事)、耶穌受難犧牲(13 則敘事)以及耶穌復活升天(8 則敘事)等 4 大群組、共為 34 則敘事單元,堪稱完備,自成一格。全書以中古拉丁文尖字體(Franktur)書寫,冊頁尺幅 24 X 33.5 公分,含黑、紅、褐 3 色,繕寫繪製於羊皮紙上。每冊頁上,上下兩則敘事,且做正反雙面的使用,34 則耶穌生平敘事,密集地錄於全書 9 冊頁中。

基於聖弗里安《貧窮人聖經》,相關耶穌童年時期以及耶穌領洗宣教時期等 12 則敘事單元,之前筆者曾撰述及探討,故相關聖弗里安卷帙的文獻回顧、構圖編排規格、預表論神學思維、以及視覺解經等等議題,在樽節篇幅的考量下,本文不再複述,特此做一說明。(相關論文名,如文尾參考書目所列)

本論文考察聖弗里安《貧窮人聖經》13 則耶穌受難犧牲敘事,它們的主題分別是:1『進入耶路撒冷城』(*Entry into Jerusalem*)、2『聖殿驅逐錢商』(*Christ Driving the Money Changers from the Temple*)、3『最後的晚餐』(*Last Supper*)、4『猶大賣主』(*Judas Betrays Jesus*)、5『猶大索金』(*The Chief Priests Pay Judas*)、6『猶大之吻』(*Judas betrays Christ*)、7『受審』(*Christ before Pilate*)、8『基督封冠』(*Crowning of Jesus*)、9『背荷十字架』(*Christ Carrying the Cross*)、10『十字架刑圖』(*The Crucifixion*)、11『刺腋』(*The Holy Lance*)、12『聖體入殮』(*The Entombment of Christ*)、13『下煉獄』(*Christ Descends into Limbo*)。本論文下面依此順次,就聖弗里安《貧窮人聖經》耶穌受難犧牲 13 則敘事進行考察,並從其抽樣剪輯拼貼重組,以及針對基督神學知識「後製作」跟「再生產」做一闡釋。

1 『進入耶路撒冷城』（Entry into Jerusalem）



圖一：『進入耶路撒冷城』冊頁單元（左側『迎接大衛』、右側『迎接以利沙』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 4v）

聖弗里安《貧窮人聖經》抄本一書主題設定在耶穌一生救恩史上。針對耶穌在世最後七天所發生的經過，聖弗里安古帙編排 13 則敘事單元完整做呈現。

這一段傳統慣稱「耶穌犧牲受難」（passion）的經過，以耶穌公開宣教後，在眾人簇擁下，浩浩蕩蕩地進入耶路撒冷城揭開序幕。此為聖弗里安古帙「耶穌犧牲受難」啟始的第一則敘事單元，題名為『進入耶路撒冷城』（*Einzug Christi in Jerusalem, Entry into Jerusalem, Triumphal Entry into Jerusalem*）。後人制訂「棕枝日」予以追思，聖弗里安冊頁中央環圈上，居中繕寫到「棕枝日」（*In die palmarum*），循此而來。

根據《新約》4 大福音繪製完成的耶穌『進入耶路撒冷城』一圖（馬太 21：

1-11、馬可 11：1-11、路加 19：28-44、約翰 12：12-19），在視覺表現上，濃縮此重大事件在幾個核心人物上，下先觀視，接續進入其後製作上的表現。

做為冊頁中央環圈內主圖像，『進入耶路撒冷城』一圖刻劃耶穌帶著門徒邁向聖城，接受人民夾道歡迎景緻。頭戴十字聖圈的耶穌在畫面居中偏左，挺拔側座在門徒為他牽來的驢子上。他伸出右手雙指，做賜福眾生狀。環圈右側兩名男孩，一位攀登在棕櫚樹上，手持剪下的一枝；另一位將一件長袍鋪在驢子前行的地面上，熱烈迎接他的到臨，如經書所載：「……人把自己的衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上³。」（馬太 21：8）因畫幅環狀所致，聖弗里安抄本『進入耶路撒冷城』一圖，傳統圖像包括夾道歡迎居民、12 位耶穌門徒隨伺，聖城的城垣以及城門，咸未露出。耶穌身後手持天國鑰鎖的使徒彼得，僅一人徒步緊隨其後，別具一格⁴。圖像整體表現簡潔有力、層次分明，交代事件主要細節。

宣講耶穌慨然赴義、犧牲受難、拯救世人的《貧窮人聖經》，以視覺可見化的圖像，再現基督福音信理教義，見證基督教視覺藝術主要功能及任務所在。在《貧窮人聖經》古帙上，基督福音題旨表述，然在耶穌主圖像之外，運用後製手法⁵，抽樣、剪輯、拼貼、重組各樣式的《舊約》文本，來做進一步的編排，其目的不外鞏固耶穌福音題旨，並拉開基督神學知識歷史縱深。

³ 本書《舊約》與《新約》中譯文，一致取自 2011 年香港聖經公會出版《和合本修訂版》網路資源。未收錄《和合本修訂版》的《舊約》〈瑪加伯〉上、下兩書卷，則以《思高聖經譯釋本》網路資源為依據。以下皆同。此二資源網址，見文尾參考書目中所列。

⁴ 本文關照聖弗里安抄本後製議題，非為傳統圖像學的轉變或相關影響範疇，故圖像學取徑需做一割捨。惟 1968 至 1975 年間，Engelbert Kirschbaum 集結德國學界彙編完成《基督教圖像辭典》（*Lexikon der christlichen Ikonographie*）學術性工具書 8 冊，此提出供參。

⁵ 《貧窮人舊約》古卷帙所引據《舊約》圖像以及先知引言，咸屬後製編輯匯整而來，非為原創。中世紀神秘學者菲奧雷的約阿勤（Joachim of Fiore, c.1132-1202）編纂《新舊約合編》（*Concordia Veteris et Novi Testamenti*）一書中，將《新約》《舊約》經文排比並列，為《貧窮人舊約》使用主要參照資源之一。1998 至 2010 年出版《古代基督信仰聖經註釋叢書》（*Ancient Christian Commentary on Scripture*，簡稱 ACCS）29 冊套書中，收錄西元 6 世紀以前基督教早期教父、神學家上百位作者，針對聖經所做解經詮釋，並依各書卷章節順次排序，且含原出處及解經作者名，便於檢索，為本論文主要參考對象。惟非必要時，文中不做徵引，此做一敘明。

環繞在聖弗里安冊頁『進入耶路撒冷城』主敘事圖 4 周，有著跨時空不同《舊約》文本元素，包括擷取自〈撒耳母〉上以及〈列王記〉下兩幅敘事圖像：『迎接大衛』（*Frauen Israels ziehen David entgegen*，*The Women of Israel come to meet David*）跟『迎接以利沙』（*Prophetenschüler begrüßen Elischa*，*The Children of Prophets meet Eliseus*）、以及採集於〈詩篇〉、〈雅歌〉、〈撒迦利亞〉等書卷的 4 則先知引言，還有現身在場大衛王、所羅門王、撒迦利亞等 4 位半身人像，氣勢非凡。這一組計含 2 敘事圖、4 人物像、4 摘引文，共 10 個圖文單元物件，包括文字跟圖像雙媒體、以及多則文本，屬於聖弗里安冊頁上神學內容的鋪陳。經後製、編排、剪輯、重組，迴映本論文前言所述：後製作生產模組。

聖弗里安『進入耶路撒冷城』冊頁上，經細緻構思編輯與後製，有其意向性標的。下就冊頁上這組 10 個物件單元，做一綜理，後釐析其嵌入主敘事『進入耶路撒冷』一圖環境周遭原由所在。

首先，安頓在『進入耶路撒冷城』主圖兩側是『迎接大衛』及『迎接以利沙』兩幅《舊約》敘事圖。它們刻劃主題分享凱旋勝利歸來議題。前圖『迎接大衛』，又名『大衛凱旋歸來』（*Triumph of David*），再現著名大衛王，年輕時英勇斬斫非利人歌利亞首級返鄉之時，「婦女們從以色列各城裡出來，歡歡喜喜，打鼓擊磬，歌唱跳舞迎接……」（撒下 18：6）大衛凱旋歸來的景緻，以左右對稱的構圖方式呈現，大衛在左，身後兩名隨從，右邊婦女一共也有 3 名、左右各為 3 人。大衛手握長劍擺放肩上，另一手拎舉一臉髮鬚叢生歌利亞的首級，跟前來迎接大衛婦女手捧圓鼓造形一致，生動地描繪了英雄凱旋歸來景緻。

在冊頁右側上的『迎接以利沙』敘事圖，則勾勒一位滿臉札鬚的年邁長者，威嚴站立在右，跟面前 3 位男子對話交談的場景。他們頭頂上方，抄錄嵌入兩排文字：「先知的子民迎接以利沙」（PU (ER)I P (RO)PH (ET)A (RUM) RECIPIE

(N)TES HELYSEUM) ，點出圖像主題與人物的身份所在。根據〈列王記〉下所載，先知以利沙，在取得以利亞升天遺留人間袈裟衣鉢返鄉後，「在耶利哥的先知的門徒從對面看見他，說：「感動以利亞的靈臨到以利沙身上了。」他們就來迎接他，俯伏於地，向他下拜。」(列下 2：15) 冊頁上交談對話 4 人平起平坐，經書所寫“俯伏於地”並未做彰顯。

針對『進入耶路撒冷城』跟『迎接大衛』及『迎接以利沙』兩敘事圖的剪輯與共時並置，冊頁上方欄位有兩則頌經文，就此做了敘明。它們的關係主要建立在勝利凱旋歸來上，亦屬於預表論神學議題⁶。它們依序如此的寫到：

「我們在撒母耳上讀到，大衛擊敗歌利亞，斬下他的首級拿在手中。返鄉的時候，婦人們擊磬打鼓，在耶路撒冷歌唱跳舞迎接他。大衛凱旋勝利進入耶路撒冷城，這正是耶穌的預表，希伯來孩子們也喜悅的迎接耶穌進入耶路撒冷，高聲歡頌耶穌以神之名降臨，響徹雲霄⁷。」

「我們在列王記下讀到，以利沙在回到城裡時，先知的子民紛

⁶ 預表論神學 (typology)，屬基督教解經詮釋學 (Hermeneutics) 下的一支，主由基督教早期拉丁及希臘教父跟神學家所產出的知識而來。預表論神學示意機制，主在將《舊約》聖經所載人事物，導入《新約》耶穌基督一生救恩史中，並認知前者為後者奧秘的預告，亦即使「前者的事件或人物不單示意 (signifies) 自身，也示意後者；而後者包含前者，且使之應驗。」 (... the first signifies not only itself but also the second, while the second involves or fulfills the first.)

(Auerbach, 1984, 53)，此為其核心旨趣所在。當代法國詮釋學哲學家里柯 (Paul Ricoeur) 曾說，基督教對於《舊約》希伯來聖經的使用：「經常將猶太人的存在，稀釋為一種影子的狀態。」 (... has often reduced Jewish existence to a shadowy state) (Ricoeur, 1995, 97)，是從跨文化角度做出的詮釋。相關其他書目及闡明，另參羊文漪 (2010)，頁 1-29、(2011)，頁 27-62，就此介述。

⁷ Narrat hystoria liberi Regum, quod cum David percussisset golyam, praescidit caput eius et tulit istud in manu sua, dum venienti de praelio occurrerent mulieres cum tympanis et choris ipsum recipientes gaudiose in Jerusalem. David, qui cum gloria receptus fuit in Jerusalem, Christum significant, quem pueri hebraeorum recipientes in Jerusalem clamabant: benedictus qui venit in nomine domini osanna in excelsis. 每冊頁單元上共收錄 2 則出自編者的頌經文，咸以拉丁文書寫，中譯出自筆者，並參照《貧窮人聖經》其他卷帙而來，下同，不另做註。參見 Comesina & Heider, (1863)；Unterkircher & Schmidt, (1962)；Labriola, & Smeltz, (1990)。

紛歡喜的跑上去迎接讚頌與榮耀他。先知以利沙是耶穌的預表，希伯來孩童在棕枝日也雀躍歡舞，迎接他的到臨，進入耶路撒冷聖城⁸。」

冊頁上接著，抽樣集結〈詩篇〉、〈雅歌〉、〈撒迦利亞〉等 4 則先知引言以及安置在環圈外側共襄盛舉大衛王、所羅門王、撒迦利亞等 4 先知半身像，他們據傳也是《舊約》上引書卷的作者。這 4 則引言工整抄錄雙環圈的外圈上，為耶穌凱旋勝利歸來齊聲頌讚說道：

「願錫安的女兒因他們的王歡樂⁹。」(FILIE SYON EXULTE (N)T IN REGE SUO) (詩篇 149：2)

「告訴錫安的女兒們，看，王來了¹⁰。」(DICITE FILIE SYON ECCE REX TUUS VENIT.) (撒迦 9：9)

「錫安的女子啊，你們要出去觀看所羅門王¹¹！」(JERUSALE (M) GAUDE GAUDE IN AGNO Q (UI) VENIET (ET) SALVATOR) (雅歌 3：11)

⁸ Legitur in libro Regum, quod cum Helyseus reverteretur ad civitatem, occurrerunt ei pueri prophetarum, ipsum cum gloria et honore recipientes et eum laudantes. Helyseus propheta Christum significat, quem venientem in Jerusalem in die palmarum pueri hebreorum cum magna gloria et honore receperunt.

⁹ 和合本新修版詩篇 149：2 經文中譯為：「願錫安的民因他們的王歡樂」，跟聖弗里安《貧窮人聖經》繪本冊頁字捲軸引文稍有出入，後者取自武加大聖經，內文循此中譯，特此說明。武加大版聖經網路資源參見：<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=0&b=21&c=149> (最後瀏覽日：2018/04/03)

¹⁰ 同上，本則引言依冊頁拉丁文中譯。

¹¹ 此段經文描述所羅門王婚宴日民眾歡心鼓舞情景。所羅門王為耶穌的預表，於早期教會時期解經產出知識，故有此移轉及分享。參見 J. R. Wright & T. C. Oden, (2005), 頁 328-330。另，冊頁〈撒迦利亞〉書卷 9：9 兩句引言，則跟耶穌進入耶路撒冷聖城，差人牽驢來做為座騎有關。參 A. Ferreiro, (2003), 頁 258-260。

「[他]謙和地騎著驢。」 (IP (S)E PAUPER ASCENDENS SUP
(ER) PULLU ASINE) (撒迦 9 : 9) 。

聖弗里安冊頁 10 個物件單元當中，還有 3 則短詩句文本，分別屬於『進入耶路撒冷城』、『迎接大衛』以及『迎接以利沙』3 幅敘事圖像的圖說，它們以紅色字樣繕寫在上方文本欄的底部，呼應 3 敘事圖說道：

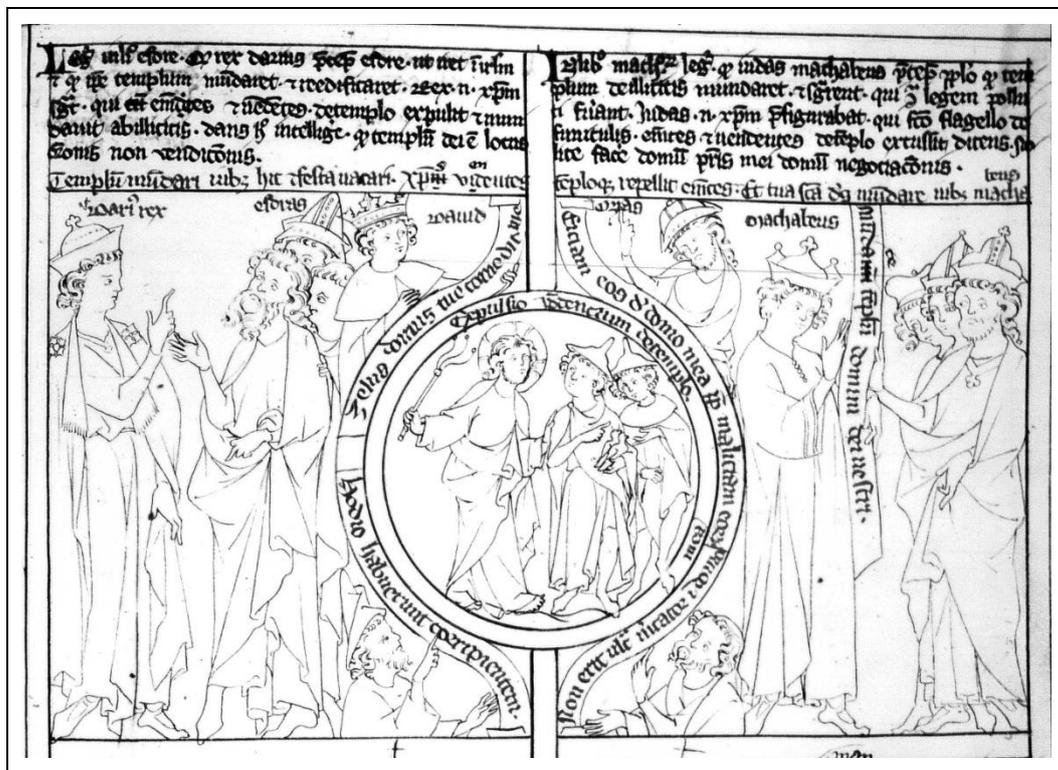
「大衛擊敗敵人，接受笙歌歡迎。」(HOSTEM QUI STRAVIT,
LAUDATUR CARMINE DAVID.)

「耶穌，希伯來人奏樂聲中歡迎你。」 (CARMEN
HEBREORUM TE LAUDAT, CHRISTE, SONORUM.)

「榮耀皆歸於神子，而非以利沙。」 (GLORIA, NATE DEI,
TIBI CONVENIT (HAEC) HELYSEI.)

聖弗里安耶穌『進入耶路撒冷城』冊頁上，跨兩約圖像以及多則經書文本，以組群方式出現，各司其職，儼如合聲部旋律，此起彼落，共同譜出悠揚嘹亮的神聖樂章。中世紀盛期傳抄德、奧修道院之間的《貧窮人舊約》，在使用端上，屬於記頌默禱讀物。因而，冊頁整體上的後製作，系統化的集結早先已撰就完成的神學解經知識，便將耶穌凱旋進入耶路撒冷的事蹟，跟前耶穌時代《舊約》書卷所載，應運交融合體為一，並成為修院僧侶佈道講經、闡揚基督救世福音不可或缺的備課材料。

2 『聖殿驅逐錢商』 (*Christ Driving the Money Changers from the Temple*)



圖二：『聖殿驅逐錢商』冊頁單元（左側『大流士王重建聖殿』、右側『猶大·瑪加伯光復聖殿』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 5r）

聖弗里安卷帙本冊頁單元為「聖殿驅逐錢商」(Expulsio vendentium de templo)，繕寫於中央環圈上。主題刻劃耶穌在進入耶路撒冷聖城後，目睹天父聖殿敗壞，淪為金錢交易所，進而驅逐錢商，潔淨聖殿的經過，亦稱『聖殿驅逐錢商』(Vertreibung der Verkäufer aus dem Tempel, *Christ Driving the Money Changers from the Temple*) 或是『潔淨聖殿』(Purifying the Temple)。(馬太 21：12-17、馬可 11：15-19、路加 19：45-48、約翰 2：13-16)

做為冊頁主圖像『聖殿驅逐錢商』，在它 4 周為採集收錄《舊約》的多文本引言元素，包含〈以斯拉〉以及〈瑪加伯〉下兩書卷的敘事圖：『大流士王重建

聖殿』(*Darius lässt durch Esra einen Tempel errichten* , *Darius purifies the Temple*) (以斯 6) 以及『猶大·瑪加伯光復聖殿』(*Makkabäus reinigt den Tempel* , *Judas Machabeus Cleanses the Temple*) (瑪加上 4 : 42-57 ; 下 10 : 1-3) 。大衛王、阿摩司、何西亞、及撒迦利亞等 4 位先知半身像，安頓在環圈 4 外側的角落；4 則擷自傳由他們所撰寫的〈詩篇〉、〈阿摩司〉、〈何西亞〉、〈撒迦利亞〉4 則摘引文，工整抄錄於環圈中。除此外，在冊頁上方的文本區中，左右欄內有兩段頌經文以及 3 則短詩句，共同組成本冊頁訊息傳遞多類型複合元素。

在聖弗里安卷帙這些多重元素當中，位於中央環圈內的『聖殿驅逐錢商』，是冊頁上的主圖像，耶穌生平事蹟視覺的可見化，具有優先性也是論述的主體所在。如經書所載：耶穌進入聖城後，出乎意料的「他看見聖殿裏有賣牛羊和鴿子的，還有兌換銀錢的人坐著，耶穌就拿繩子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都趕出聖殿……又對賣鴿子的說：「把這些東西拿走！不要把我父的殿當作買賣的地方。」(約翰 2 : 14-16) 在聖弗里安圖像上，兩名戴著猶太人尖釘帽的年輕商販流露倉皇神色，被中間頭戴聖十字圈的耶穌以繩鞭答，趕出聖殿，即為此段經文的跨媒體轉換。兩位商販其中一位，手捧兩頭鴿子，正如經書所載，遭耶穌嚴厲斥責逐出，十分生動再現耶穌潔淨天父聖殿的經過。

配置在『聖殿驅逐錢商』左側是『大流士王重建聖殿』一圖，刻劃以安撫懷柔政策著稱的波斯帝國國王大流士 (*Darius Rex*) ，降旨修建耶路撒冷聖殿的經過，因為他曾說：所有「聖殿金銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠取帶到巴比倫的，必須歸還，帶回耶路撒冷的殿中，各按原處放在上帝的殿裏。」(以斯拉 6 : 5) 冊頁圖像上，波斯大流士王一人在左，頗為顯赫，衣著表現也細緻有加；一襲長袍、外披罩衫、罩衫雙肩繡上圖案、項頸上又掛著綴飾，還有一條圍巾。此之外，大流士王頭上冠冕鑲嵌一枚十字架飾物，意表他對猶太人的友善與寬大。在他面前，共有 3 名猶太人，主角是在前的經師文士以斯拉 (*Esdras*) ，

一頭捲髮蓄鬚，高高墊起雙足，傾身向前，流露欣然接受聖殿重建的諭令。（以斯拉 6：6-15）

冊頁另一端右側的『猶大·瑪加伯光復聖殿』，也跟天主人間的聖殿有關。根據《舊約》〈瑪加伯〉所載，西元前二世紀，古塞琉王朝統治猶太人時期，以色列民族英雄猶大·瑪加伯（Machabeus）跟他的兄弟們揭竿起義，抵抗外侮，並在神助下，成功收復聖城，隨即便鏟除搗毀異教廟宇，同時「把外方人在廣場上建立的一切祭壇，以及廟宇都予以拆毀。」（瑪加下 10：2）在冊頁上，猶大·瑪加伯頭戴十字架冠冕，身材魁梧十分威嚴，他手上握持筆直字捲軸，上寫到：「潔淨你們天主的聖所。」（Mundamini templum dei vestri）回應如經書記載：「猶大和他的兄弟們說：「看，我們的敵人業已粉碎，我們要上去清潔聖所，再行祝聖禮。」（瑪加上 4：36）正是猶大·瑪加伯光復聖殿的寫照。

聖弗里安本冊頁上方的文本區，左右兩則誦經文分別就『聖殿驅逐錢商』主圖，跟兩側『大流士王重建聖殿』及『猶大·瑪加伯光復聖殿』底層互動關係，做了下面闡釋：

「以斯拉書卷中寫道：大流士王下令以斯拉前往耶路撒冷，潔淨並重建聖殿。大流士王是耶穌的預表。耶穌潔淨聖殿，驅逐商販買賣，鏟除聖所的濫用，便讓世人知曉，聖殿是上帝的聖所，不是買賣地方¹²。」

「瑪加伯書卷中寫道：猶大·瑪加伯下令族人，去除聖殿所有汗穢跟不潔違法之物。猶大·瑪加伯是耶穌的預表。耶穌以繩

¹² Legitur in libro Esdrae, quod rex Darius praecepit Esdrae, ut iret in Jerusalem et quod ipse templum mundaret et reaedificaret. Rex Christum significat, cum euentes et vendentes de templo expulit et mundaret ab illicitis, dans intelligere, quod templum dei est locus orationis, non venditionis.

代鞭，驅逐商販買賣，正如他說：不要將我父的殿當作買賣地方¹³。」

這兩則頌經文，將冊頁 3 幅敘事圖像在預表論神學上的關係點出。相傳所羅門王所建造的耶路撒冷聖殿，為它們共同的主題。跨千年間的大流士王、跟猶大·瑪加伯兩人對之的守護，適成為對耶穌潔淨聖殿的預告，此亦為 3 幅敘事圖並置的底層原因，反映後製作的編輯手法，透過《舊約》圖像安頓於耶穌驅逐錢商的兩側，便凸顯出《舊約》的預告，在耶穌身上實現與應驗，以及耶穌神學上，其尊榮聖子的身份，因他稱聖殿為“我父的殿”。

接著，冊頁上方誦經文底部，有 3 則短詩句以紅色字樣書寫到：

「這人下令潔淨聖殿，為禮儀典章所用。」(TEMPLUM MUNDARI
IUBET HIC ET FESTA VACARI.)

「耶穌在聖殿裡驅逐了買賣商賈。」(CHRISTUS VENDENTES
TEMPLOQUE REPELLIT EMENTES.)

「英雄瑪加伯，潔淨了神聖之地。」(ET TUA SANCTA, DEUS,
MUNDARE STUDET MACHABEUS.)

這 3 句短詩，分別就聖弗里安冊頁上『聖殿驅逐錢商』、『大流士王重建聖殿』以及『猶大·瑪加伯光復聖殿』3 幅敘事圖做了文字上描述，見證圖文互為表裡，在冊頁上共生互動的關係。

¹³ Legitur in libro Esdre, quod rex Darius praecepit Esdrae, ut iret in Jerusalem et quod ipse templum mundaret et reaedificaret. Rex Christum significat, cum ementes et vendentes de templo expulit et mundaret ab illicitis, dans intelligere, quod templum dei est locus orationis, non venditionis.

在聖弗里安冊頁中央環圈外側 4 個角落，4 位先知做為『聖殿驅逐錢商』一圖的見證人，他們分別是大衛王、阿摩司、何西阿、以及撒迦利亞等人。在精心取樣以及編排下，他們針對潔淨聖殿天主聖所，以手持字捲軸的方式，語重心長的說到：

「因我為你的殿心裡焦急，如同火燒。」(ZELUS DOMUS TUE
COMEDIT ME) (詩篇 69：9)

「他們怨恨那在城門口斷是非的¹⁴。」(HODIO HABUERUNT
COERIPIENTEM) (阿摩司 5：10)

「因他們所行的惡，我必把他們趕出我的殿。」(EICIAM EOS
DE DOMO MEA... MALICIAM...) (何西阿 9：15)

「在萬軍之耶和華的殿中必不再有做買賣的人。」(NON ERIT
ULTRA MERCATOR IN DOMO MEA) (撒迦 14：21)

這 4 則引言，第一句〈詩篇〉經文，傳出自大衛之口，以第一人稱表述。因大衛王是耶穌的預表，經拼貼移轉之後，儼倂出自耶穌對於守護聖殿殷切之語。其次〈阿摩司〉書卷摘引文，同樣的，也經轉貼的程序，傳達潔淨聖殿的耶穌，遭到猶太人所憎恨，因該書卷接著寫道：「他們、、、，厭惡講真話的人。」(阿摩司 5：10) 小先知何西阿的第 3 句摘引文，則為耶和華對他的默示，納入新的語境中，正無縫接合。最後，先知撒迦利亞的所言，則為對於未來的預告，經拼貼過後，也成為耶穌驅逐錢商最佳的註腳。

¹⁴ 此段先知阿摩司引言，中文合和版譯為：「你們怨恨那在城門口斷是非的。」(阿摩司 5：10) 內文循聖弗里安《貧窮人聖經》使用中古武加大版中譯。

冊頁上這 4 則引言，聚焦中心仍在耶穌身上。包括近距離的勾勒耶穌心中焦慮、遭到猶太人所忌妒、以及付諸驅逐行動、跟最終的潔淨聖殿，十分技巧的，透過剪輯拼貼後製之下，將耶穌潔淨聖殿的經過，跟歷史傳統脈絡扣合為一，也對天主聖所之不可侵犯崇高性，做多元角度的闡述，進而為聖弗里安本冊頁單元主圖像，增添話語新頁，延伸無可憾動的神聖性。

3 『最後的晚餐』（*Last Supper*）

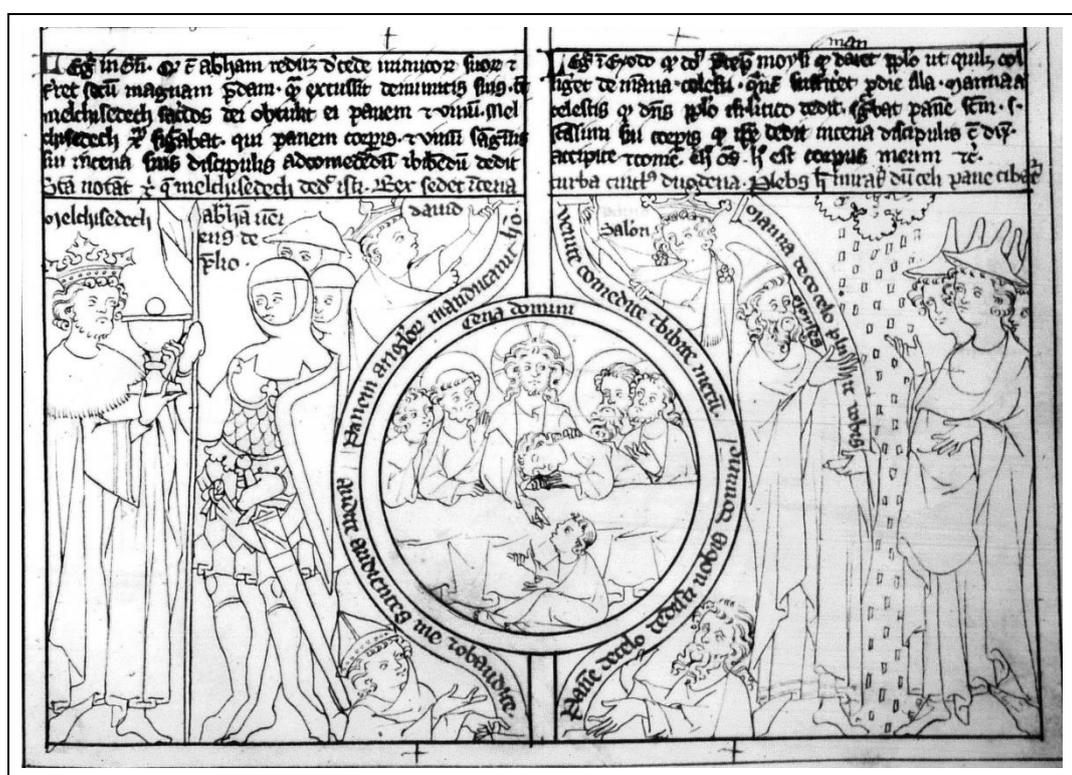


圖 3：『最後的晚餐』冊頁單元（左側『麥基洗德會晤亞伯拉罕』、右側『天降瑪納餅』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 5r）

在基督教聖事祭儀中，聖體聖事禮（Eucharist），亦稱聖餐禮（Holy Communion）佔據樞紐地位。它的文本出自《新約》4 大福音（馬太 26：20-29、馬可 14：17-25、路加 22：14-23、約翰 13：1-14：31），所載內容是在被捕前夕，耶穌與門徒共進晚餐，並在餐會上發表影響後世既深且遠的談話。

「主的晚餐」(Cena Domini)，如環圈中央上方所寫，為聖弗里安本冊頁的主敘事圖。以「後製作」的模組，在其環境周遭抽樣收集《舊約》4 文本 2 圖像元素。包括取自於〈創世記〉以及〈出埃及記〉的兩敘事圖：『麥基洗德會晤亞伯拉罕』(Opfer Melchisedeks, Melchisedec Meets Abeaham) (創世 14:17-20) 及『天降瑪納餅』(Mannalese, Manna Falls from Heaven) (出埃 16:14-15)；《舊約》先知大衛王(David)、先知以賽亞、以及所羅門王(Sal(om)on)等半身像，位在中央環圈外側 4 角落；取自《舊約》〈詩篇〉、〈以賽亞〉、〈箴言〉等書卷 4 摘引文；跟冊頁上方文本區中，兩則頌經文以及一行 3 則短詩句，它們共同組成冊頁上 7 圖 9 文的訊息承載元素。

廣為周知的『最後的晚餐』(Letztes Abendmahl, Last Supper) 視覺圖像，做為聖弗里安冊頁中央環圈內的主敘事圖，依照傳統圖像學慣例表現，以耶穌及門徒圍坐在餐桌上來做處理。在一張水平向的長形餐桌上，耶穌位居中央，頭戴聖十字光圈，莊嚴挺立而坐。其身邊為恍神斜倚在餐桌上的使徒約翰，見證耶穌對於門徒以及世人的眷顧與關愛；左右另各有兩門徒，一共 5 門徒安頓在耶穌的左右。餐桌前方地面，但還有一位短小、伏地而坐的修士，他伸出雙手、做張嘴狀，似偌引領耶穌遞給他的聖餅，是一個當代的見證，也嵌入其中。根據〈馬太福音〉記載，耶穌此時拿起餐桌上的餅與葡萄酒說道：「你們拿著吃，這是我的身體；……你們都喝這個，因為這是我立約的血。」(馬太 26:26-27) 此亦為基督教聖餐禮聖事的源起。及至今日此一聖餐禮奉行不墜。如〈路加福音〉所載：「應行此禮，為紀念我。」(路加 22:19)。

在冊頁上『最後的晚餐』主圖像的左右，聖弗里安《貧窮人聖經》以《舊約》『麥基洗德會晤亞伯拉罕』以及『天降瑪納餅』兩幅敘事圖編輯、配置於一旁。

前者『麥基洗德會晤亞伯拉罕』一圖，刻劃亞伯拉罕因救援姪子羅得，擊敗

基大老瑪為首的 4 王，在凱旋歸來時，撒冷王麥基洗德心存感激，特地「帶著餅和酒出來；他是至高神的祭司。他為亞伯蘭祝福，說：「願至高的神、天地的主賜福給亞伯蘭！至高的神把敵人交在你手裏，他是應當稱頌的！」」（創世 18：18-19）這是冊頁左圖再現的情景。頭戴王冠的麥基洗德在左，以站姿表現，手中一只碩大高腳杯，上有一片圓形糕餅，他一手拖持杯底，一手捧著杯沿，恭敬地獻予右邊面前，一身盔甲軍戎、手持旌旗、身披長刀，英姿神勇的亞伯拉罕。在圖的上方，飄揚旌旗的左右兩側，寫著麥基洗德（MELCHISEDECH）的名字，及「亞伯拉罕歸來」（AB (RA)HA (M) VE (N)IENS DE）字樣，為圖像主題內容做了說明。

在冊頁右側《舊約》『天降瑪納餅』敘事圖上，也有一則字捲軸，由摩西（MOYSES）握持在手中，上面寫到：「天降瑪納落到你們身上。」（MANNA DE CELO PLUIT VOBIS）這幅圖像為一神蹟再現，刻劃摩西帶領族人出埃及之後，居無定所，在曠野紮營 40 年，民怨聲此起彼落，摩西因而祈求神助，天主便降下填腹的瑪納餅予以解危。圖像上自雲端落下無數圓狀餅物，即為天主回應摩西之請所賜贈的靈糧。

聖弗里安冊頁單元『最後的晚餐』主圖，跟左右《舊約》『麥基洗德會晤亞伯拉罕』及『天降瑪納餅』兩圖，也有著預表論神學上的關係，如上方文本區所寫到：

「我們在〈創世紀〉讀到，亞伯拉罕自敵方帶回戰利品無數歸來時，至高的祭司麥基洗德獻上酒與餅給他享用。麥基洗德是耶穌的預表。酒與餅，是耶穌的聖體與聖血，在最後晚餐時他

拿給門徒吃與喝¹⁵。」

「我們在〈出埃及記〉讀到，上帝令摩西指示族人，每人收集自天降下瑪納一天的量。聖父天主賜與以色列人從天而降的瑪納，這是聖餅的預表，也是最神聖的聖體。在最後晚餐上，耶穌親自拿給門徒，如他說：你們拿去吃吧¹⁶。」

這兩則頌經文，闡釋聖弗里安冊頁上 3 幅敘事圖之間預表論神學的關係，如上所示，是透過剪輯、並置兩幅《舊約》敘事圖於耶穌『最後的晚餐』兩旁而來。祭司麥基洗德將酒與餅獻給亞伯拉罕，以及天主賜瑪納餅給以色列子民，這跟最後晚餐上耶穌所說到的，“你們拿著吃，這是我的身體；……你们都喝這個，因為這是我立約的血”，咸屬全知全能天主的安排。

在中央環圈外側 4 個角落，4 位《舊約》先知像，大衛王、以賽亞、所羅門王為見證人。他們手中字捲軸上所繕寫的經文，也不脫前福音、舊律法時代《舊約》對於聖餅意象，多方面的預告。它們依序左上、左下、右上、右下如此寫到：

「天使的食糧，世人可以享受¹⁷。」(PANEM ANG (E)LO (RUM)

MANDUCAVIT (HOMO).) (詩篇 78：25)

「你們要留意聽從我的話，就能吃那美物。」(AUDITE

¹⁵ Legitur in Genesi, quod cum Abraham rediret de caede inimicorum suorum et ferret secum magnam praedam, quam excussit de inimicis suis, tunc Melchisedech sacerdos dei obtulit ei panem et vinum. Melchisedech Christum significat, qui panem corporis et vinum sanguinis sui in cena suis discipulis ad comedendum et bibendum dedit.

¹⁶ Legitur in Exodo, quod dominus praecepit Moysi, qui diceret populo, ut quilibet colligeret de manna celesti, quantum sufficeret pro die illa. Manna autem celestis, quod deus populo israhelico dedit, significabat panem sanctum, scilicet sanctissimi sui corporis quem ipse dedit in cena suis discipulis, cum dixit: Accipite et comedite ex hoc omnes. Hoc est enim corpus meum etc.

¹⁷ 此句〈詩篇〉引言中譯，取自思高版，相對接近冊頁拉丁文原意。

AUDIENDES ME (ET) OBAUDITE.) (以賽 55 : 2)

「你們來，吃我的餅。」(VENITE COMEDITE ET BIBITE
MECUM.) (箴言 9 : 5)

「給他們賞賜了天上的糧食¹⁸。」(PANE (M) DE CELO
DEDISTI NOBIS DOMINE.) (詩篇 77 : 24)

在冊頁上方欄位誦經文下方，3 則短詩句也呼應地寫到：

「耶穌聖體是麥基洗德的貢品。」(SANCTA NOTANT CHRISTI,
QUAE MELCHISEDECH DEDIT ISTI.)

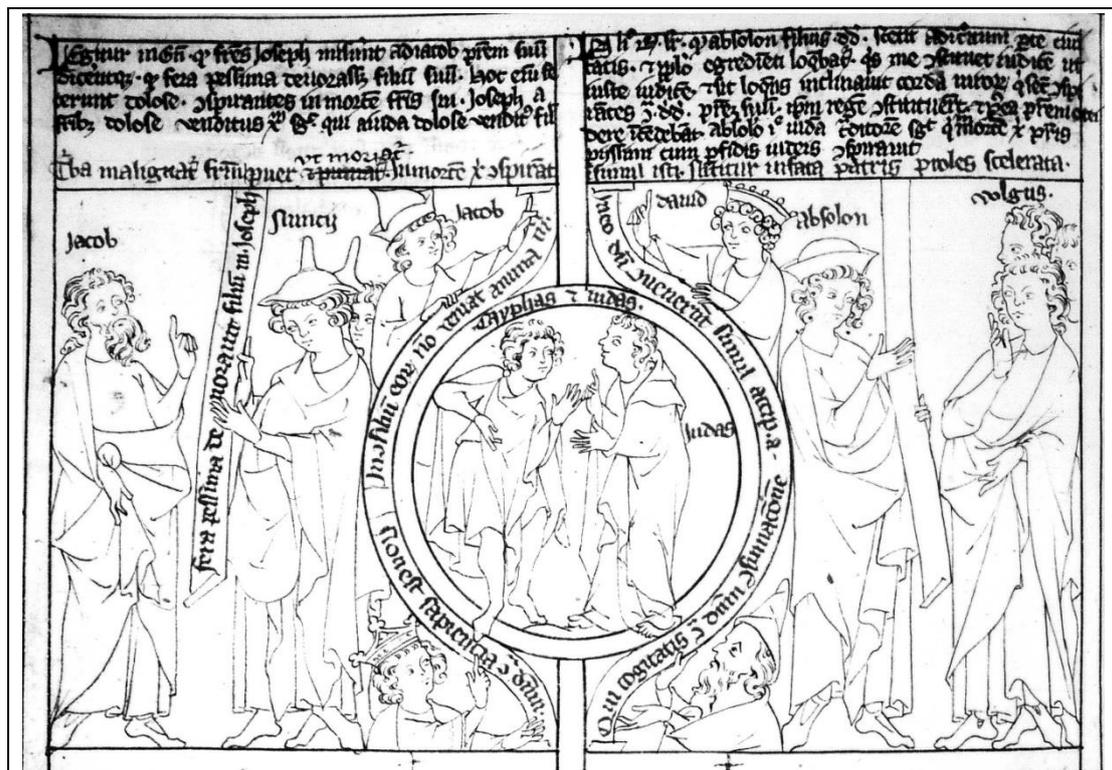
「如王般在宴席上為十二門徒所圍繞。」(REX SEDET IN CENA
TURBA CINCTUS DUODENA.)

「族人驚訝無比，天降佳餚。」(PLEBAS HIC MIRATUR, DUM CELI
PANE CIBATUR.)

耶穌身陷囹圄遭逮捕前，在最後晚餐上所進行的儀式，對於基督教後來發展，意義匪淺。後代對於耶穌所說的「聖餅」、「聖酒」涵意，究竟在彌撒聖事祭儀上，「代表」「象徵」聖體、聖血，或是「便是」耶穌的聖體跟聖血，有著不同的解讀，至今爭議仍存在不同的教派間。循此看，聖弗里安冊頁上的後製，匯集舊律法時代《舊約》兩敘事圖，以及《舊約》經書 4 則文本，並展開多層次論述，便別具重大意義。

¹⁸ 同上註。

4 『猶大賣主』 (*Judas Betrays Jesus*)



圖四：『猶大賣主』冊頁單元（左側『誑騙雅各』、右側『押沙龍密謀造反』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 5v）

基督教尊奉聖父、聖子、聖靈，聖三的信仰，在傳統 3 大信仰宣認《信經》中，耶穌十字架犧牲也收錄其中。對於耶穌遭此莫大受難，聖弗里安《貧窮人聖經》給予 3 冊頁單元來做呈現，十分的重視。它們分別是本冊頁的『猶大賣主』（*Judas bietet Kaiphas den Verrat Christi an*，*Judas Betrays Jesus*）（馬太 26：14-16、馬可 14：10、路加 22：4），以及後面接續的『猶大索金』與著名的『猶大之吻』。

就本冊頁主圖像『猶大賣主』看，中央環圈圖像聚焦在猶大與祭司長該亞法兩人密謀陷害耶穌的經過。在宣教期間，耶穌受到人民愛戴擁護，進入耶路撒冷後，潔淨聖殿，自稱為天主之子，因而猶太祭司階層驚恐萬分，欲除之為快。冊頁上，猶大（JUDAS）及該亞法（CAYPHAS）兩人，採對話方式表現。該亞法

為當時耶路撒冷大祭司，在造型上，年輕外型、一頭捲髮、身著及膝短衣、外加斗篷罩衫，並無一方長老樣貌外觀。右邊猶太，則是一身及地的僧侶服，以側面站姿處理，特別如豆般的雙眼、尖鉤鼻，狡詐神色，十分負面。根據經書所載，猶大見到祭司長後便說：「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」（馬太 26：15）此為冊頁主圖像，視覺上所處理的內容。

針對猶大貪圖利益，出賣耶穌的這段經過，聖弗里安《貧窮人舊約》冊頁依照編製慣例，在主圖像周邊環境，剪輯不同組群多樣的《舊約》文本。包括源出〈創世記〉、〈撒母耳〉下兩段經文的視覺再現：『誑騙雅各』（*Jakob wird von seinen Söhnen hintergangen, Joseph's Brothers Betray Him*）（創 37：32-33）及『押沙龍密謀造反』（*Absalom reizt das Volk gegen David, Absalom Betrays David*）（撒下 15：1-12）。雅各、所羅門王、大衛王、那鴻等《舊約》人士半身像，以及採集自〈創世記〉、〈箴言〉、〈詩篇〉、〈那鴻〉等 4 書卷 4 則摘引文。這些各自獨立、座落於不同時空的《舊約》經書文本，從下面描述可知，共同分享有關出賣的主題。

兩幅《舊約》敘事圖，左側『誑騙雅各』一圖刻劃以色列 12 族群大家長雅各愛子約瑟遭兄長打壓被賣到埃及的經過。圖像上，老態龍鍾的雅各（JACOB）長袍及地，一人在左；頭戴猶太人尖帽的兩位信差（NUNCY）在右。他們中間有一垂掛式字捲軸，交代情節，寫到：「惡獸把我兒約瑟吃了。」（*FERA PESSIMA DEVORAVIT FILIU (M) M (EUM) JOSEPH.*）原來約瑟的兄長們，兜賣約瑟之後，找了一件沾滿山羊血的長袍衣，「派人把長袍送到他們的父親那裏，說：「我們發現這個，請認一認，是不是你兒子的外衣？」他認出來，就說：「這是我兒子的外衣，惡獸把他吃了，約瑟一定被撕碎了！」」（創 37：32-33）圖像上處理的正是兒子被誑騙的雅各，獲知愛子之死的時刻。引人注意的是，這幅字捲軸，雖然由信差所握持，但內容則屬雅各口中的話。

聖弗里安冊頁右邊的『押沙龍密謀造反』一圖，則關涉大衛王愛子押沙龍，公開煽動民眾造反，密謀殺害父王取而代之的經過。在冊頁上，押沙龍（ABSOLON）在左，筆直而站，手中拿著字捲軸。一旁 3 位民眾（VOLGUS）在右，向後一字排開，也以站姿表現，彼此做對話狀。從稍晚收藏於維也納國家圖書館另一本《貧窮人聖經》（*Codex Vindobonensis 1198*）比對可知，字捲軸上寫著押沙龍所說的一句話：「由我做判官，必秉公判斷。」（*QUIS ME CONSTITUET IUDICEM UT IUSTE IUDICEM.*）（撒下 15：4）原來，長達 4 年之久，押沙龍出現在城門口，為爭訟求王判決落空的人，給予協助，因而擄獲以色列人心。惟後來造反密謀手段激烈，為先知撒母耳膏立為王的父親大衛所擺平。

針對於『猶大賣主』、『誑騙雅各』、以及『押沙龍密謀造反』這 3 幅敘事性的圖像，冊頁上方文本區底層，有 3 則短詩句，一行排開。它們揭示各別圖像旨意所在：

「兄弟心懷不軌，共同陷害弟弟。」（*TURBA MALIGNATUR FRATREM, PUER UT PUNIATUR.*）

「以色列人集結起來，陷害耶穌。」（*IN MORTE CHRISTI CONSPIRANT IN ISRAEL ISTI.*）

「兒子處心積慮，致父親於死地。」（*NITITUR IN FATA PATRIS PROLES SCELERATA.*）

同樣在冊頁上方文本區的左右欄位中，聖弗里安《貧窮人聖經》進一步闡述這 3 幅並置圖像其內在互圖文的關係如下：

「在創世記寫道：約瑟的兄長差人到父親雅各身前，告訴他約瑟遇害，遭惡獸吞食而死。他們這麼做，存惡意，密謀害死弟弟。約瑟被不忠實的兄長所出賣，這是耶穌被不忠實的猶大出賣的預表¹⁹。」

「在撒母耳下寫道：大衛的兒子押沙龍來到城門，向路過的子民說：誰將立我為士師，讓我公平而立？因此得到人心，跟一同站出來反抗大衛的那些人密謀，先自立為王，再致大衛於死地。押沙龍，是叛徒猶大的預表。猶大跟那些不忠實的猶太人，一起圖謀陷害良善的耶穌²⁰。」

由上闡釋可知，耶穌進入耶路撒冷聖城後，遭祭司長老們心懷畏懼，欲拔之為快。耶穌 12 門徒之一的猶大，向當局密告出賣他的這件事，跟約瑟被兄長出賣、押沙龍背叛父王，在預表論神學上，相互扣合，彼此呼應，具有預告與應驗之意。此外，雅各、大衛王在《舊約》中地位顯赫，他們也是耶穌族譜先人，其來有自。

在聖弗里安《貧窮人聖經》抄本中央環圈 4 個外沿角落，有 4 位《舊約》先知在場，為見證人，他們手中字捲軸上的經文，針對耶穌為猶大所出賣，做了後設意見的表達。這 4 位《舊約》人士分為雅各、所羅門王、大衛王、以及小先知那鴻，他們是如此說的：

¹⁹ Legitur in Genesi, quod fratres Joseph miserunt ad Jacob patrem suum dicerentque, quod fera pessima devorasset filium eius; hoc enim fecerunt dolose conspirantes in mortem fratris sui, Joseph autem fratribus dolose venditus Christum significat, qui a Juda dolose venditus fuit.

²⁰ In libro Regum legitur, quod Absalon filius David stetit ad introitum portae civitatis et populo egredienti loquebatur: quis me constituet iudicem, ut iuste iudicem, et sic loquens inclinavit corda virorum, qui secum conspirantes contra David patrem suum ipsum regem constituerunt et postea patrem occidere intendebent. Absalon iste Judam traditorem significat, qui in mortem patris Christi piissimi cum perfidis iudeis conspiravit.

「願我的靈啊，不與他們同謀。」 (IN (CON)SILIU (M) EOR
(UM) NO (N) VENIAT ANIMA) (創世 49：6)

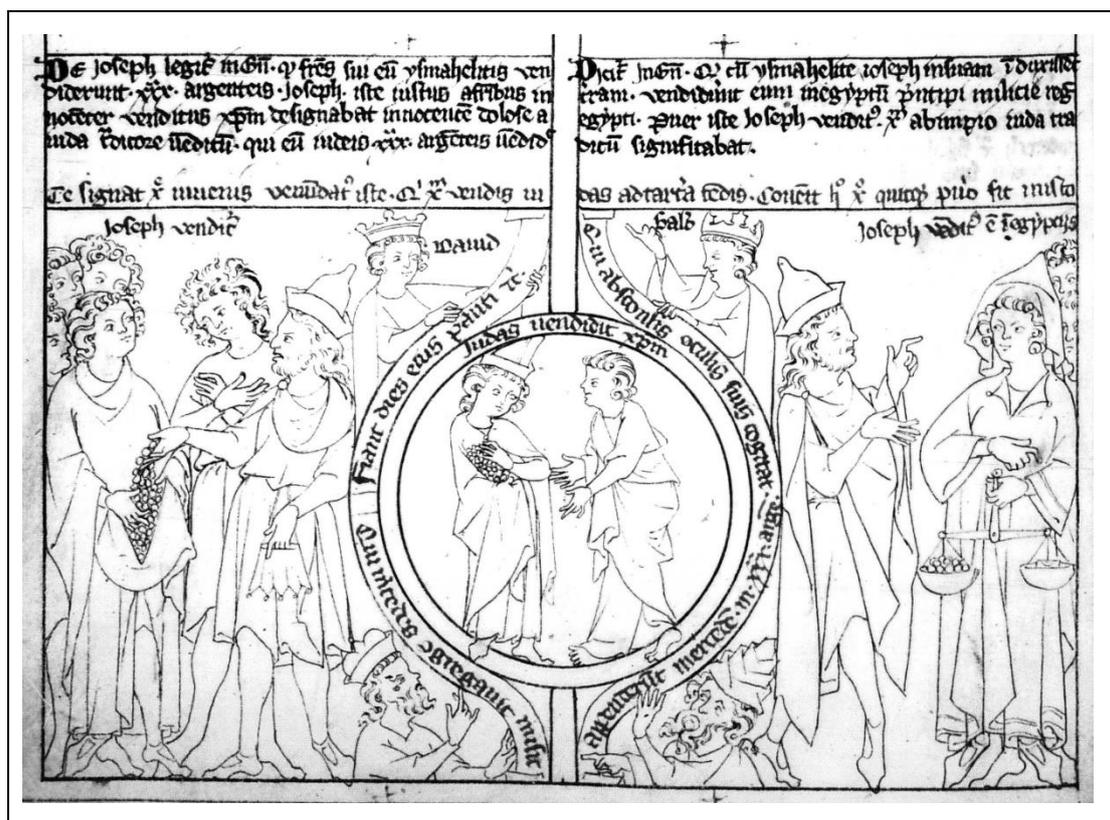
「沒人能以智慧敵擋耶和華。」 (NON EST SAPIENCIA C
(ONTRA) D (O)M (I)N (UM)) (箴言 21：30)

「他們一同商議攻擊我，圖謀害我的性命。」 (IN EO DU (M)
C (ON)VENERU (N)T SIMUL ACCIP (. . .)) (詩篇 31：13)

「為何計謀攻擊耶和華呢？他必終結一切。」 (QUI (D)
COGITATIS C (ONTRA) D (O)M (I)N (UM) (. . .)) (那鴻 1：
9)

這 4 則《舊約》經卷引言，宗教倫理色彩濃厚。〈創世記〉的引句中，雅各對後代子孫告誡，絕不可與惡人同謀，在善惡之間，劃出界線。所羅門〈箴言〉書卷中的一句讚詞，則涉入橫行誑騙者，難逃神的法眼。而屬於冊頁右邊的 2 則《舊約》摘引句，當中〈詩篇〉書卷的經文，十分貼切的，經過移轉後如出自耶穌之口。而小先知那鴻的摘引句，則總結天主的全知全能，最後公理正義勢必降臨，便為耶穌遭猶太出賣，坎坷不幸命運，做了撫平感召的結語。

5 『猶大索金』 (The Chief Priests Pay Judas)



圖五：『猶大索金』冊頁單元（左側『約瑟出賣給以實瑪利人』、右側『約瑟轉賣給波提乏』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 5v）

聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元主題為「猶大出賣基督」（JUDAS VENDIDIT CHRISTUM），繕寫於雙環圈頂端。環圈內的主圖像，勾勒猶大跟手捧圓滾滾銀元的猶太祭司，兩人暗中交易的情節，題名亦稱為『猶大索金』（*Judas erhält die dreißig Silberlinge*, *The Chief Priests Pay Judas*）（馬太 26：14-16、馬可 14：10-11、路加 22：3-6），為《貧窮人聖經》再現猶大出賣耶穌共 3 冊頁單元之二。

《貧窮人聖經》運用 3 則敘事單元，處理表現耶穌受難的源由，「符合中世紀末期的反猶主義。」（in accordance with late medieval anti-Judaism）（Rasmussen, 2008, 頁 90, 76-93）如挪威學者 Tarald Rasmussen 所寫到。及至 20 世紀，猶大

及猶太人被視為是殺害耶穌的元兇，眾矢之的，釀成歷史性災難。在冊頁上，圖像以負面表述方式，刻劃猶大伸出雙手，迫不急待地索取酬金之姿，而一旁猶太祭司，也將圓滾滾銀幣緊緊攬在懷中，再現猶太人貪婪之貌。如經書所記載，猶大跟祭司說：「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們給了他三十塊銀錢。」（馬太 26：14-15）在冊頁上方文本區，這幅圖像的短詩句上，以懲罰性語氣寫道：「出賣耶穌的猶大，為自己買了入地獄的門票。」（*Qui Christum vendis, Judas, ad tartara tendis.*）

針對此一引起嚴重後果的背叛行徑，聖弗里安《貧窮人聖經》依後製作的慣例，在《舊約》中檢選兩則〈創世記〉經文情節敘事，來做視覺可見化的拼置。環圈左側為『約瑟出賣給以實瑪利人』（*Josef wird an die Ismaeliter verkauft, Joseph is sold to the Ismaelites*）（創世 37：25-28）；環圈右側為『約瑟轉賣給波提乏』（*Josef wird an Potifar verkauft, The Ismaelites sell Joseph to Potiphar*）（創世 39：1-2）。此之外，包含大衛、哈該、所羅門、以及撒迦利亞等 4 位先知半身像，以及 4 則揀選〈詩篇〉、〈哈該〉、〈箴言〉、〈撒迦利亞〉書卷摘引言，共組織冊頁元素。

取樣自《舊約》〈創世記〉的兩幅圖像，跟『猶大索金』一圖共構，也是刻劃有關出賣與金錢交易的主題，而且不尋常的，這兩幅〈創世記〉敘事圖，咸都對焦在約瑟被兄長出賣上；先是賣給以實瑪利人，後再從以實瑪利人手中，轉賣給埃及法老侍衛長波提乏。從圖像端上看，左圖『約瑟出賣給以實瑪利人』，勾勒一頭捲髮，雙手交叉置胸前的一位年青人，居畫面中央，他是約瑟，垂首皺眉，面帶愁容，呈無助感表情。他的面前是一位精明的以實瑪利人，正從腰際方形錢包，掏出成串銀幣，交給左邊約瑟的兄長共有一字排開 4 人，對此，經書寫到：「他們以二十塊銀子把約瑟賣給以實瑪利人。」（創世 37：28）在上方欄位文本區的短詩句中也說：約瑟這位「被出賣的男孩，你意表耶穌。」（*TE SIGNAT,*

CHRISTE, IUVENIS VENUMDATUS ISTE.) 將約瑟出賣兜售的遭遇 (JOSEPH VENDIT (UR))，跟耶穌遭猶大所出賣的經過，做了預表神學上的連接。

環圈右側『約瑟轉賣給波提乏』一圖上，則是以實瑪利人將約瑟帶到埃及後，再轉賣給埃及護衛長波提乏 (Potiphar) 的處理表現。在視覺上，也採買方賣方兩造對話方式做呈現。左邊是以實瑪利商人，右邊為埃及的軍官波提乏，他手持秤錘，一付精打細算、銖銖必較的表情，勾繪約瑟二度轉賣情景。圖像上有一則短句：「約瑟被賣到埃及」。(JOSEPH VE (N)DIT (UM) E (ST) I (N) EGYPTYS) 而文本區上方欄的短詩句也說：「所有發生在男孩身上的，都預表耶穌。」(CONVENIT HIC CHRISTO, QUIDQUID PUERO FIT IN ISTO.)

耶穌及約瑟兩人的預表論神學關係，是冊頁上方誦經文的主題，它們如此寫到：

「創世記記載到，約瑟兄長以 30 銀幣將他賣給以實瑪利人。正直無辜的約瑟，被兄長出賣。他是耶穌的預表。背叛的猶大，利慾薰心，以 30 銀幣，將無辜的耶穌賣給猶太人²¹。」(創 37：25 - 28)

「創世記記載到，約瑟被以實瑪利人帶到埃及後，轉賣給一位埃及將領。那個被轉賣的男孩約瑟，他是耶穌的預表。耶穌遭背離天主的猶大所出賣²²。」(創 37：36)

²¹ De Joseph legitur in Genesi, quod fratres sui eum ysmahelitis vendiderunt XXX argenteis. Joseph iste iustus a fratribus venditus innocenter Christum designabat innocentem dolose a Juda traditore venditum, qui eum iudeis XXX argenteis vendidit.

²² Dicitur in Genesi, quod, cum ysmahelite Joseph in suam duxissent terram, vendiderunt eum in egyptum principi militiae regis egypti. Puer iste Joseph venditus Christum ab impio Juda traditum significabat.

之前，在聖弗里安『猶大賣主』冊頁上，環圈左側『誑騙雅各』一圖，描繪約瑟被兄長們投入井中，然後他們將約瑟沾滿公羊血的衣服，來誑騙父親雅各：你「最疼愛約瑟已死」。本冊頁上，兩則頌經文，延伸此一脈絡，接著闡述《舊約》的約瑟是耶穌的預表，兩人皆遭被出賣的命運，即便被出賣的原由及其後果並不一。

聖弗里安《貧窮人聖經》編者，就此循慣例，另篩選了 4 則《舊約》先知的話語引言，為『猶大索金』冊頁上 3 幅敘事圖像，提供更廣幅度的閱讀視角，而且不例外地，咸針對利慾薰心出賣的行徑加以刻劃，並主持公道說：

「願他的年歲短少。」(FIANT DIES EIUS PAUCI) (詩篇 109 : 8)

「領工錢的，領了工錢卻裝入也破洞的袋中。」(QUI M(ER)CEDES C(ON)GREGAVIT MISIT) (哈該 1 : 6)

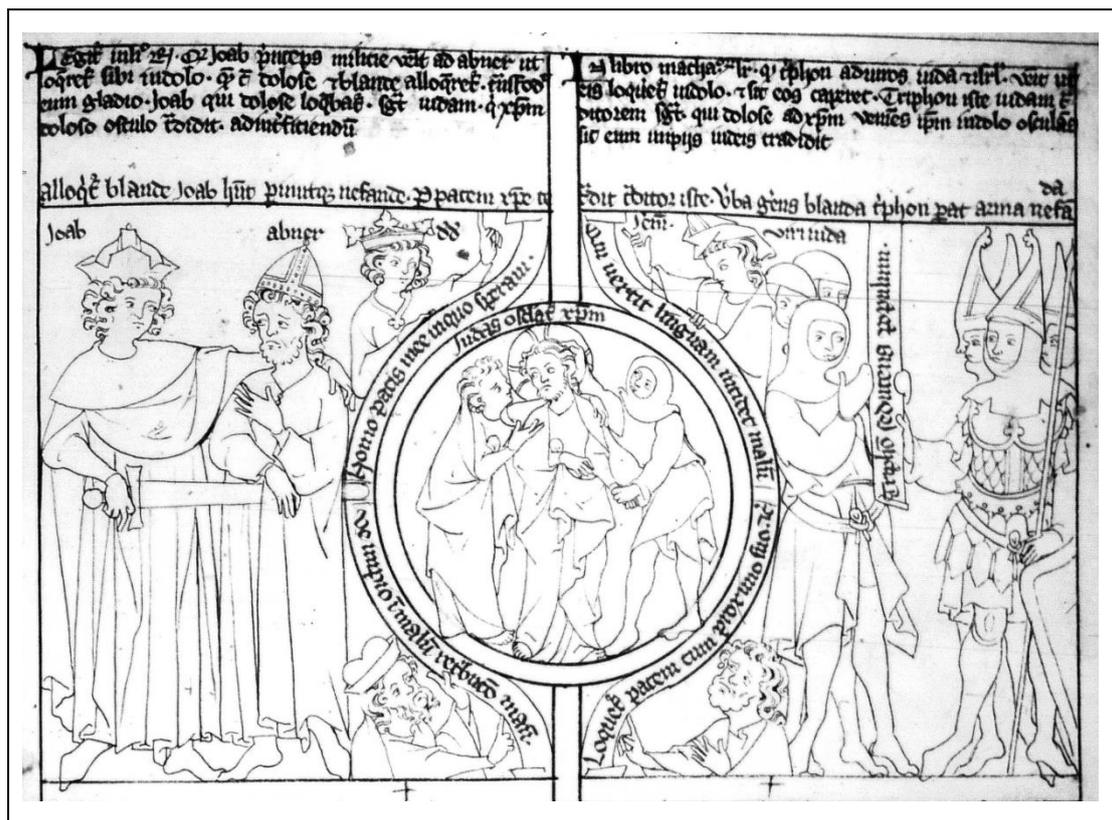
「緊閉雙目的，圖謀乖謬。」(QUI ABSCONSIS OCULIS SUIS COGITAT) (箴言 16 : 30)

「他們秤了 30 銀幣作為我的工價。」(APPE (R)U (N)DERU (N)T MERCEDE (M) M (EAM) (TRIGINTA) ARGE (NTEOS)) (撒迦 11 : 12)

聖弗里安本冊頁單元，不論有關約瑟的兩幅《舊約》敘事圖，或是主圖像『猶大索金』，共同鎖定表現人物，咸為負面樣版，亦買進賣出的兩造，與耶穌無關，藉此刻劃猶太人貪婪本性，也彰顯耶穌與約瑟無辜與遭到陷害。而至於上引 4 則先知摘引文，則透過後製剪輯下，表述祈願天主懲處惡人、果如其然天主做出懲

治；以及後面兩則平鋪直敘的描述、及對『猶大索金』主圖的預告及預表。經過此一細緻編排及設計，便為冊頁出賣及貪婪主題，營造多層次意含，對耶穌的遭逢不幸，主持公平正義，也最終凸顯天主全知全能。

6 『猶大之吻』 (Judas betrays Christ)



圖六：『猶大之吻』冊頁單元（左側『約押暗殺押尼珣』、右側『特黎豐誘騙猶大及以色列人』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 6r）

「猶大親吻耶穌」(JUDAS OSC(ULAT)(UR)(CHRISTUM))古拉丁文字樣，繕寫在中央環圈上方，此為聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元主題，圖像名一般慣稱『猶大之吻』(Judas kuss, Judas betrays Christ)。(馬太 26：47-56、馬可 14：43-52、路加 22：47-53、約翰 18：1-11) 揀選兩幅安置在冊頁環圈左右的《舊約》圖像，分為〈撒母耳〉下的『約押暗殺押尼珣』(Joab tötet Abner, Joab slays Abner)（撒下 3：22-30）以及〈瑪加伯〉上書卷的『特黎豐誘騙猶大及以

以色列人』(Tryphon betrays the Men of Judas and Israel) (瑪加上 12:39-52)。冊頁中央環圈外側 4 角，4 位《舊約》先知半身像，分為大衛王、以賽亞、所羅門王、耶利米等人。他們手中各有一字捲軸，剪輯自《舊約》〈詩篇〉、〈以賽亞〉、〈箴言〉、〈耶利米〉等 4 書卷上的引言，共同組成本冊頁 7 圖 9 文本跨兩經後製元素。

聖弗里安冊頁主圖『猶大之吻』，刻劃耶穌遭到猶大指認被捕的經過。如經書記載：「那出賣耶穌的給了他們一個暗號，說：『我親誰，誰就是。你們把他抓住。』」(馬太 26:48) 這一個經過，發生在客西馬尼庭園，耶穌跟門徒享用最後晚餐之後。

在視覺表現上，這一幕綜括以 3 人做處理。頭戴聖十字圈的耶穌居中，左右被兩人團團圍住；猶大在左，一手繞過耶穌肩膀，做擁抱狀，準備親吻，這是拘提的暗號，著名「猶大之吻」。在圖像右邊，則為拘提捕頭，頭披帽蓬，僅露出五官，神色詭詐。他一手捉住耶穌手腕，另一手揪住耶穌髮際，做逮捕狀。耶穌對此並不在意，轉身反逼問猶大：「猶大！你用親嘴的暗號賣人子嗎？」(路加 22:48) 耶穌遭逮捕後，即成階下囚，受審、鞭笞、嘲諷，直轉急下，及至次日十字架上行刑身亡，皆出自猶大的出賣。

搭配『猶大之吻』兩則的《舊約》圖像，分別為取自〈撒母耳〉書卷的『約押暗殺押尼珥』以及取自〈瑪加伯〉書卷的『特黎豐誘騙猶大及以色列人』兩敘事圖，勾繪兩位圖謀不軌，背信謀害他人的邪惡行徑。圖像上方對此，兩段誦經文如此寫到：

「在撒母耳記載到，大衛手下將領約押，虛情假義向押尼珥示好，跟他交談，便一刀刺穿他的肚腹。約押一邊示好卻暗中圖

謀不軌，他是猶大的預表。猶大陰險親吻耶穌，置其於死地²³。」

「在瑪加伯記載到，陰險的特黎豐來到以色列與猶大之地，在詐騙中將他們一一拿下消滅。特黎豐是叛徒猶大的預表。猶大心懷詭計來到耶穌身邊，陰險親吻耶穌，將他出賣給不虔誠的猶太人²⁴。」

在『約押暗殺押尼珣』圖中，被誘騙刺死的押尼珣，是前來向大衛輸誠的前朝大將，約珣則是大衛王營中的將領，兩人前嫌糾結未了，約珣公報私仇，在城門口，誑騙押尼珣前來，將之一劍刺死。這段經過在弗里安冊頁左邊敘事圖像上，表現的相當血腥。約押雖為一介武將，然微服以長袍現身，手中握著長劍，向前來輸誠的押尼珣的肚腹一刀筆直穿刺過去。而約押他的一手，還勾摟著押尼珣肩膀，與中央環圈猶大姿勢相仿，凸顯他們兩人誑騙伎倆，如出一轍，亦構成頌經文所寫“猶大的預表”。

冊頁右側的『特黎豐誘騙猶大及以色列人』，也是一則負面敘事的表現。塞琉古帝國中期野心勃勃的特黎豐，是一位竄位皇帝，為了掃除障礙，包藏禍心，拐騙瑪加伯家族的約拿單及其軍伍前來共商大計，卻背信的將之一一剷除殲滅。圖像上，特黎豐與約拿單兩軍對峙，馬卡伯的猶太人在左，一身軍戎，穿戴手套著長筒褲，如冊頁上方所寫：此為「猶太子民」(VIRI IUDA)。右側的特黎豐大軍，則一身批盔甲，全副武裝，手持長矛與盾，軍備懸殊，回天乏術。特黎豐手中字捲軸上即寫到：「欺詐子民的特黎豐」(TRIPHON SEDUCENS POPULUM)，將其

²³ Legitur in libro Regum, quod Joab princeps militiae venit ad Abner, ut loqueretur sibi in dolo, quem, cum dolose et blande alloqueretur, transfodit eum galdio. Joab, qui dolose loquebatur, significat Judam, qui Christum doloso osculo tradidit ad interficiendum.

²⁴ In libro Machabeorum legitur, quod triphon ad viros Juda et Israel venit, ut eis loqueretur in dolo, et sic eos caperet. Triphon iste Judam traditorem significat, qui dolose ad Christum veniens, ipsum cum dolo osculans sic eum impoisi iudeis tradidit.

惡行淵藪付諸在文字上。一如頌經文上面所寫，“特黎豐是叛徒猶大的預表”。

針對兩幅《舊約》圖像，以及中央環圈『猶大之吻』主圖，弗里安冊頁編者以 3 則短詩句，做了提綱挈領的評論，依序如下：

「約押虛情假意跟他交談，一刀刺死他。」（ALLOQUITUR
BLANDE JOAD HUNC PERIMITQUE NEFANDE.）

「主啊，和平之吻，叛徒將你出賣了。」（PER PACEM,
CHRISTE, TE TRADIDIT TRADITOR ISTE.）

「滿口仁義，特黎豐磨刀霍霍。」（VERBA GERENS BLANDA
TRIPHON PARAT ARMA NEPHANDA.）

在聖弗里安冊頁中央環圈外側 4 角落，手拿字捲軸的 4 位《舊約》先知大衛王、以賽亞、所羅門王、耶利米等人，也在編者揀選後製編排下發出正義之聲：

「連我知己的朋友，我所信賴。」（HOMO PACIS MEE IN QUO
SPERAVI）（詩篇 41：9）

「惡人有禍了！他必遭災難。」（VE IMPIO IN MALU (M) RET
(RI)BUT (I)O MAN (UUM)）（以賽亞 3：11）

「搬弄是非，必陷於災禍。」（QUI VERTIT LINGUAM
INCIDET MALU (M)）（箴言 17：20）

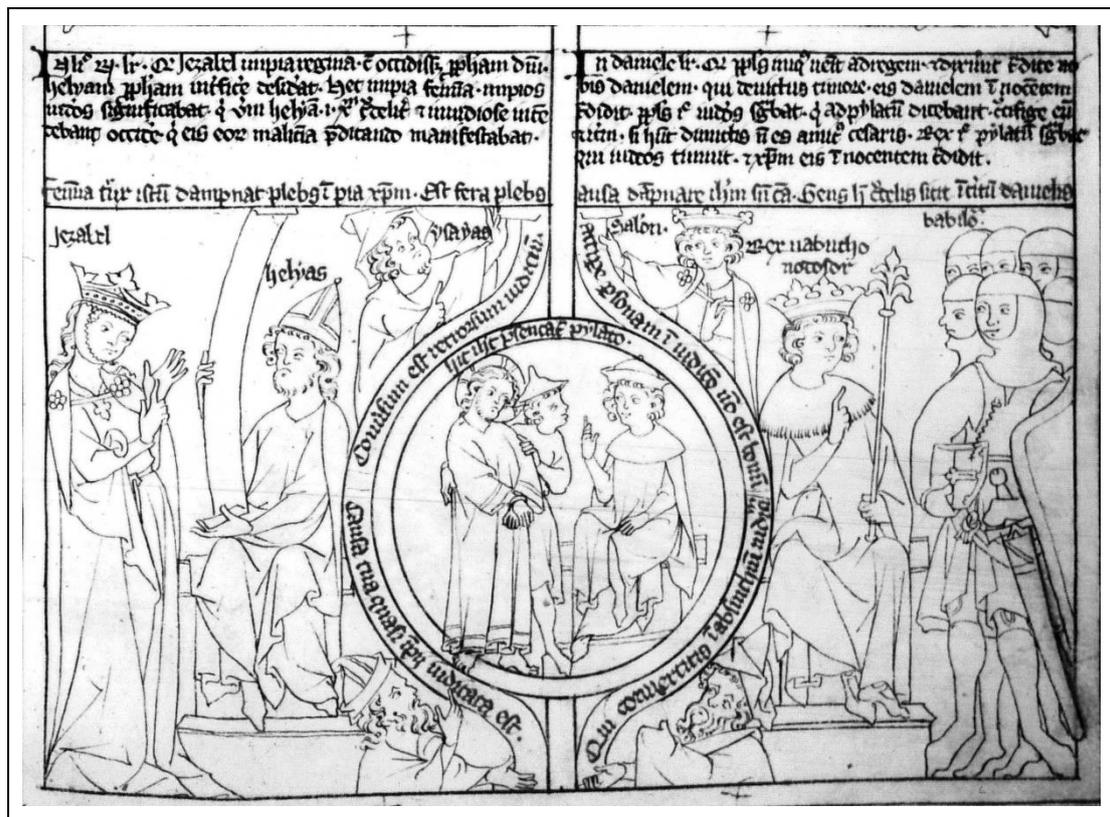
「跟鄰舍口說平安，心卻謀害他。」(LOQUET (UR) PACEM
CUM PROXIMO SUO (...)) (耶利 9：8)

這 4 句字捲軸中的引言，並非神學上的論述，而是道德意含上的敘述。〈詩篇〉的摘引言，關涉押尼珥遭約押背信，即便“知己的朋友”，也無法信賴。而摘自〈以賽亞〉的經文「惡人有禍了，他必遭災難」，則影射約押後經大衛遺言，令兒子所羅門將他致死。出自〈箴言〉及〈耶利米〉書卷的兩則引言，則刻劃聚焦在特黎豐/猶大身上，他們以誑騙手法，殺害忠良與耶穌，最終「必陷於災禍」。

聖弗里安『猶大之吻』冊頁，刻劃耶穌為門徒猶大出賣的生平事蹟經過。編排兩幅《舊約》圖像左右共構，因採負面人物刻劃勾勒，故主要訴求在道德批判。

聖弗里安《貧窮人聖經》前後以 3 則敘事單元，再現猶大出賣耶穌遭逮捕的事件經過，別具一格。這 3 則敘事單元的鋪設，循慣例透過抽樣、編排、以及再脈絡化的處理，總計引進 6 則《舊約》敘事圖、12 則《舊約》書卷引言、以及 12 位先知見證人；而其底層標的，不外藉著圖文的後製作及再生產，一再重申耶穌為人類無辜犧牲受難，源自猶大及猶太人的陷害。

7 『受審』（*Christ before Pilate*）



圖七：『受審』冊頁單元（左側『耶洗別謀刺以利亞』、右側『但以理遭控訴』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 6r）

耶穌遭拘提後，接受猶太長老以及羅馬行政總督彼拉多先後兩次的審訊。聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁處理主題，則是後者，亦「耶穌被帶到彼拉多面前」（*JESUS PRAESENTATUR PVLATO*），如繕寫在環圈正上方，視覺圖像慣稱『耶穌在彼拉多面前』（*Christus vor Pilatus*，*Christ before Pilate*），中譯為『受審』（馬太 27：1-30、馬可 15：1-19、路加 23：1-25、約翰 18：28-40）。這是耶穌在世的最後一日，之後定讞，耶穌便被送往曠地接受十字架刑。

在聖弗里安『受審』的主圖上，耶穌雙手反綁，由一名獄卒帶到以坐姿表現，羅馬駐耶路撒冷行政官彼拉多的面前。這 3 人在畫面上，擁有十字架聖圈、猶太人尖釘帽、翻沿寬帽等不同的頭飾，反映他們身份背景的不一。經書就此記載到：

「耶穌站在總督面前，總督問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌說：「是你說的。」」（馬太 27：11）耶穌說完這句話，便任憑彼拉多再做偵訊，不再開口，質疑審訊的正當性。

設置在環圈主圖左右的兩幅《舊約》敘事圖，分為『耶洗別謀刺以利亞』(*Isebel versucht Elija zu töten*，*Jezabel seeks to slay Elias*)（列上 19：1-3）以及『但以理遭控訴』(*Babylonier fordern den Tod Daniels*，*Daniel is accused by the Babylonians*)（但以理 6：11-24），主題內容也涉及性命岌岌可危，無辜者遭遇不公的控訴。在圖像表現上，這兩幅《舊約》敘事圖，也咸以一坐一站，人物的手勢姿態，來勾勒權力傾斜的關係。例如，左圖上，擺出威權手勢姿態的是腓尼基公主、北國以色列女王耶洗別（JEZABEL），她頭戴冠冕，批罩肩，長袍及地，繫腰帶，眼神冷冽，因記恨先知以利亞潰敗她所崇拜的巴力神祇祭司，欲除之為快，下令追殺先知以利亞，如經書所載，她派使者傳訊：「明日約這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重懲罰我。」（列上 19：2）在她面前正襟危坐的以利亞（HELYAS）則毫不為所動²⁵。手中他拿著長條形字捲軸留白，惜未做抄繕。女王耶洗別最後不過並未得逞，反是自己淪落悲劇的下場。

在冊頁右圖『但以理遭控訴』上，手拿權杖發話者是巴比倫國王尼布甲尼撒王（REX NABUCHONODOSOR），高高坐在寶座上，下令面前的士兵前往逮捕先知但以理，因為巴比倫群眾（BABILO (NII)）要求但以理捉拿捕下，送進獅子穴，一如經書所載：「若在王以外，或向神明或向人求甚麼，必被扔在獅子坑中。」（但以理 6：12）。所幸，但以理蒙天主榮寵，雖送進獅子穴，得全身而退。

²⁵ 依聖經所載，先知以利亞與耶洗別兩人並未照面，引言為派遣使者告知的話。另，先知但以理送進入獅子穴，當時主政者波斯國王大流士王，非冊頁所涉巴比倫王尼布甲尼撒。參《舊約》〈列王記〉下 19：1-3；〈但以理〉第 6 章所載。

針對聖弗里安冊頁《新約》『受審』主圖、以及《舊約》『耶洗別謀刺以利亞』及『但以理遭控訴』兩圖，它們之間的互動關係，冊頁上方欄兩則頌經文本是如此敘述的：

「在列王記中記載到，背離天主的耶洗別王后下令格殺所有上帝的先知時，也要殺害以利亞。這個背離天主的女人，便是離棄天主，猶太人的預表。耶穌則是真正的以利亞。在公開揭露他們的惡行後，殘暴忌妒他的猶太人，置耶穌於死地²⁶。」

「在但以理書中記載到，憤怒的群眾來到宮中，要國王交出但以理。國王心存畏懼，便將無辜的但以理交出。這些群眾是把耶穌交給彼拉多的那些猶太人的預表。他們說：把他釘十字架，把他釘十字架，你若放了他，便不是皇帝的朋友。把但以理交出的國王是皮拉多的預表。他畏懼猶太人，將無辜的耶穌判刑²⁷。」

上面兩則頌經文本揭櫫的預表論神學概念，建立在兩個負面類比的基礎上。一是“背離天主”做為槓桿，將耶洗別王后、巴比倫憤怒群眾、以及陷害耶穌的猶太人，這 3 組人馬串成一掛。另一組類比，則在“把但以理交出”的尼布甲尼撒王，以及羅馬總督行政官彼拉多身上。這兩位掌權者，或因“心存畏懼”、或是“畏懼猶太人”，便順遂民意，將但以理跟耶穌一一交出。

²⁶ In libro Regum legitur, quod Jezabel impia regina, cum occidisset prophetam (recte: prophetas) domini, Helyam prophetam interficere desiderat. Hec impia femina impios iudeos significabat, qui verum Helyam, Christum, crudeliter et invidiose intendebant occidere, qui eis eorum maliciam praedicando manifestabat.

²⁷ In Danyele legitur, quod populus iniquus venit ad regem et dixerunt: trade nobis Danyelem, qui devictus timore eis Danyelem innocentem tradidit; populus iste iudeos significabat, qui ad pylatum dicebant: crucifige, crucifige eum, et iterum: si hunc dimittis, non es amicus cesaris. Rex iste pylatum significabat, qui iudeos timuit et Christum eis innocentem tradidit.

頌經文本下方的 3 則短詩句就此憤憤不平般地寫道：

「那個女人邪惡的譴責他，暴民置耶穌於死地。」 (FEMINA CRUX ISTUM, DAMPNAT PLEBS IMPIA CHRISTUM.)

「野蠻的群眾，竟要耶穌性命。」 (EST FERA PLEBS AUSA DAMPNARE JESUM SINE CAUSA.)

「殘忍的群眾，要但以理的性命。」 (GENS HAEC CRUDELIS SITIT INTERITUM DANYELIS.)

至於聖弗里安冊頁上，篩選安頓在中央環圈 4 角上的以賽亞、所羅門王、約伯、及阿摩司等 4 先知，則以見證人身份露出，摘引自他們書卷的 4 句《舊約》引文，也從倫理道德高度取徑說到：

「公義撤退在遠處。」 (CONVERSUM EST... IUDICIUM) (以賽亞 59：14)

「背離上帝的人，拍板定了案。」 (CAUSA TUA QUASI IMPI IUDICATA EST) (約伯 36：17)

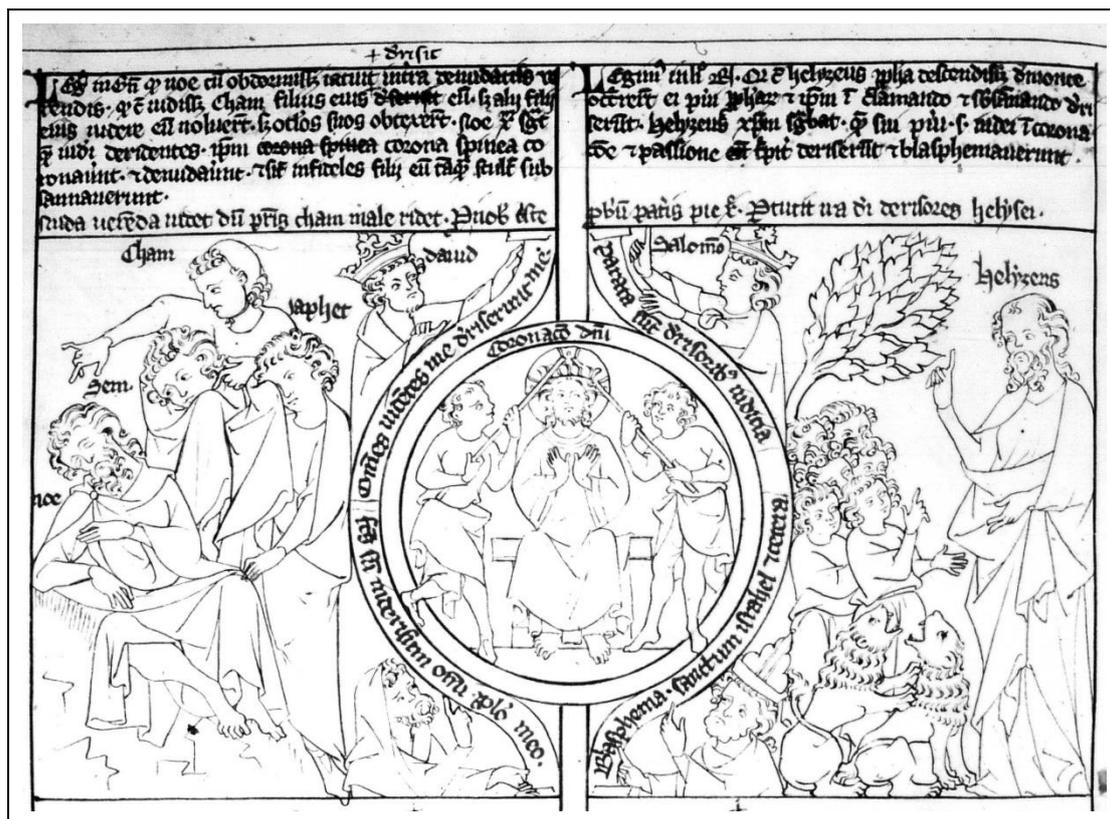
「聽徇惡人之言，為不善。」 (ACCIPE P (ER)SONAM I (N) IUDIC (I)O NO (N) EST BONU (M)) (格言 18：5)

「使公平變為茵蔯、將公義棄於地。」 (QUI CONVERTITIS IN ABSIN IUDICI (UM)) (阿摩 5：7)

根據《新約》4 大福音所載，彼拉多偵訊耶穌後，並未發現任何確鑿罪證（約翰 9：4），有大事化小且化無之意。然在猶太長老祭司們群起要脅下，彼拉多“畏懼猶太人”，便順遂其意，將耶穌判處十字架刑。

綜括之，聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁，透過選樣重新編排以及後製，細緻地將耶穌不幸受審的經過，與希伯來人古代遭逢相同命運，以利亞與但以理兩位先知做了共時的並置，便建立超越時空的呼應與連結，並在此一基礎上，營造移情共振感召力。

8 『基督封冠』（*Crowning of Jesus*）



圖八：『基督封冠』冊頁單元（左側『挪亞醉酒』、右側『遭訛笑的以利亞』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek; cod. III 207; fol. 6v）

耶穌十字架刑定讞後，耶路撒冷羅馬總督彼拉多，將耶穌發還。羅罵士兵此

時齊聚過來，幸災樂禍做了嘲諷與羞辱。聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁主題，如環圈上方所寫：「主的封冠」(CORONAT(I)O D(OMI)NI)，圖名『基督封冠』(*Dornenkrönung Christi, Flagellation and Crowning of Jesus*) (馬太 27：28-30、馬可 15：17-19、約翰 19：2-8)，即刻劃這段耶穌遭人嘲諷奚落的經過。

聖弗里安卷帙本冊頁在『基督封冠』主圖像周邊，編排、重組、剪輯《舊約》三組群的文本及圖像，包括一組 4 位《舊約》先知半身像：大衛王、所羅門王、耶利米、以及以賽亞、一組兩則《舊約》敘事圖像：『挪亞醉酒』(*Trunkenheit Noachs, Noe's Nakedness is mocked by His Sons*) (創 9：18-23) 與『遭訕笑的以利沙』(*Elischa wird von den Knaben verspottet, The Children mock Eliseus*) (列上 2：23-24)，以及一組取自〈詩篇〉、〈哀歌〉、〈箴言〉、〈以賽亞〉4 書卷的 4 摘引言。另外，循照冊頁一慣編排設計，抄繕兩則頌經文本與 3 則短詩句，組織全冊頁各後製單元。

根據《新約》福音記載，耶穌經彼拉多審訊後，遭羅馬士兵嘲弄與訕笑，先是「……士兵用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍，又走到他面前，說：「萬歲，猶太人的王！」」(約翰 19：2-3) 然後，彼拉多將戴著荊棘冠冕，穿著紫袍的耶穌帶到眾人前，

「……對他們說：「看哪，這個人！」祭司長和聖殿警衛看見他，就喊著說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪狀。」猶太人回答他：「我們有律法，按照律法，他是該死的，因為他自以為是上帝的兒子。」」(約翰 19：5-7)

在聖弗里安冊頁中，這段極具象徵意義的經過，在視覺轉換上，做了濃縮與

再詮釋。中央環圈裡，耶穌居坐寶座正中央，他雙手伸出十指朝外，此為「謙遜手式」(Demutsgestus)，意表人子超脫世俗淺陋愚昧行徑。耶穌戴著荊棘冠冕，以工整豎立的葉片做裝飾處理，然無法覆蓋耶穌本身聖十字光圈。在耶穌左右兩邊，為持蘆葦桿的兩位羅馬士兵，做鞭笞狀，採對稱方式表現，適形成具有象徵意義的十字架造形。針對蘆葦桿，福音上寫到，是羅馬士兵「拿一根蘆葦桿放在他右手裏」(馬太 27:29)，或「他們又拿一根蘆葦桿打他的頭」(馬可 15:19)，有兩種不同表述。不過，聖弗里安冊頁則以左右交叉方式，兩名士兵拿著兩根如木幹的蘆葦桿，來做處理，表現不俗。此一表現圖式，然非為原創，取自 1260 年前後，巴塞爾西妥教區 (Zisterzienserkloaster, Basel) 所製《詩篇》彩繪抄本中²⁸。

在『基督封冠』一圖左右的外側，兩幅檢選的《舊約》預表圖像分為：『挪亞醉酒』與『遭訕笑的以利沙』。前者描繪挪亞離開方舟後，以務農為生，一日在葡萄園，因酒醉席地裸裎入睡，他的 3 個兒子閃 (SEM)、含 (CHAM)、以及雅弗 (JAPHET)，有著十分不同的反應。閃及雅弗，因戒懼父親威嚴，閉上雙目，「倒退著進去，遮蓋父親的赤身；他們背著臉，看不見父親的赤身。」(創世 9:23) 而挪亞的次子含，則毫無所羞愧，予以訕笑。此一安頓在冊頁左邊的敘事圖上，即為挪亞及 3 個兒子共 4 人。老邁蓄鬚的挪亞在左，倚靠在坡地上，以側坐方式呈現，全身並未裸裎，僅露出右腿，做一暗示。他的 3 個兒子在右，閃及雅弗兩人在前，手捧著罩衫，準備為父親覆蓋上身。次子含在後，雙手一上一下，做出嘲弄訕笑姿勢。

中央環圈右邊的『遭嘲諷的以利沙』敘事圖上，表現的也十分生動，儘管刻劃情節殘酷不堪。在一株 3 瓣葉子的茂盛大樹蔭下，繼承先知以利亞衣鉢的以利沙一人在右，面前是一群童子，跟下方張口的兩隻小獅子。根據〈列王記〉書卷

²⁸ 該圖參見 Erffa, H. M., Schmitt, O. & Gall, E. (Hrg.) . (1958) . Bd. 4, Sp. 319/320, 圖版 566。

中寫道：先知以利沙在取得以利亞衣鉢後，「正上路的時候，有些孩童從城裏出來，譏笑他，對他說：「禿頭的，上去吧！禿頭的，上去吧！」他轉過身來瞪著他們，奉耶和華的名詛咒他們。於是有兩隻母熊從林中出來，撕裂他們當中的四十二個孩童。」（列王 2：23-24）

這兩幅取自《舊約》書卷的敘事圖像與『基督封冠』主圖的互動關係，經上述可知，建立在挪亞及以利沙，這兩位《舊約》族長與先知也遭到輕蔑與訕笑。在冊頁上方文本區欄位中，左右頌經文即寫到：

「在創世記中記載到，挪亞入睡後，赤裸的躺在地上，兒子含看到便嘲笑他。挪亞另外兩個兒子，蒙起眼睛不去看父親。挪亞是耶穌的預表。猶太人嘲笑耶穌，給他帶上荊棘冠，剝下他的衣服。像不誠實的兒子，傻子一般地對待他²⁹。」

「在列王記中記載到，先知以利沙下山後，孩童一一跑來，戲耍訕笑他。以利沙是耶穌的預表。耶穌被他的孩子，也便是猶太人，戴上冠冕，在受難時，遭致嘲笑與譏諷³⁰。」

在頌經文下方，有一行未做斷句的文本，它們是 3 則短詩句，分別屬於冊頁上 3 幅敘事圖的結語。語氣時強時弱，它們寫道：

「父親的裸裎，含惡意的嘲笑他。」（NUDA VERENDA VIDET

²⁹ Legitur in Genesi, quod Noe, cum obdormisset, iacuit in terra denudatis verendis, quem cum vidisset cham filius eius, deseruit(recte: derisit) eum, sed alii filii eius videre eum noluerunt, sed oculos suos obtexerunt. Noe Christum significat, quem iudei deridentes ipsum corona spinea coronaverunt, et denudaverunt et sicut infideles filii eum tamquam stultum subsannaverunt.

³⁰ Legitur in libro Regum, quod, cum helyseus propheta descendisset de monte, occurrerunt ei pueri prophetarum et ipsum inclamando et subsannando deriserunt. Helyseus Christum significabat, quem sui pueri, scilicet iudei, incoronaverunt et passione turpiter deriserunt et blasphemaverunt.

DUM PATRIS, CHAM MALE RIDET.)

「哦，耶穌，為了我們您蒙受所有譏諷。」(PRO NOBIS TRISTE
PROBRIUM PATERIS, PIE CHRISTE.)

「訕笑以利沙的，因上帝憤怒遭懲罰。」(PERCUTIT IRA DEI
DERISORES HELYSEI.)

上面 3 則短詩淺顯易懂，為 3 幅敘事圖像題趣的描述，唯一『基督封冠』一圖的短詩，則含不忍、不平以及敬畏感，見證耶穌為拯救人類蒙受冤屈，無畏的犧牲精神，感召世人。

聖弗里安《貧窮人聖經》冊頁上，除了頌經文、短詩句，也循慣例，摘錄 4 句《舊約》引言，分別出自安頓在中央環圈外側 4 個角落，大衛王、所羅門王、耶利米、以及以賽亞等之口，他們的引言是如此說到：

「凡看見我的，都嗤笑我。」((OM (N)ES VIDE (N)TES ME
D (E)RISERUNT ME)) (詩篇 22 : 7)

「我成了全體百姓的笑柄。」(F (AC)T (U)S SU (M) IN
DERISUM OM (N)I P (O)P (U)LO MEO) (哀歌 3 : 14)

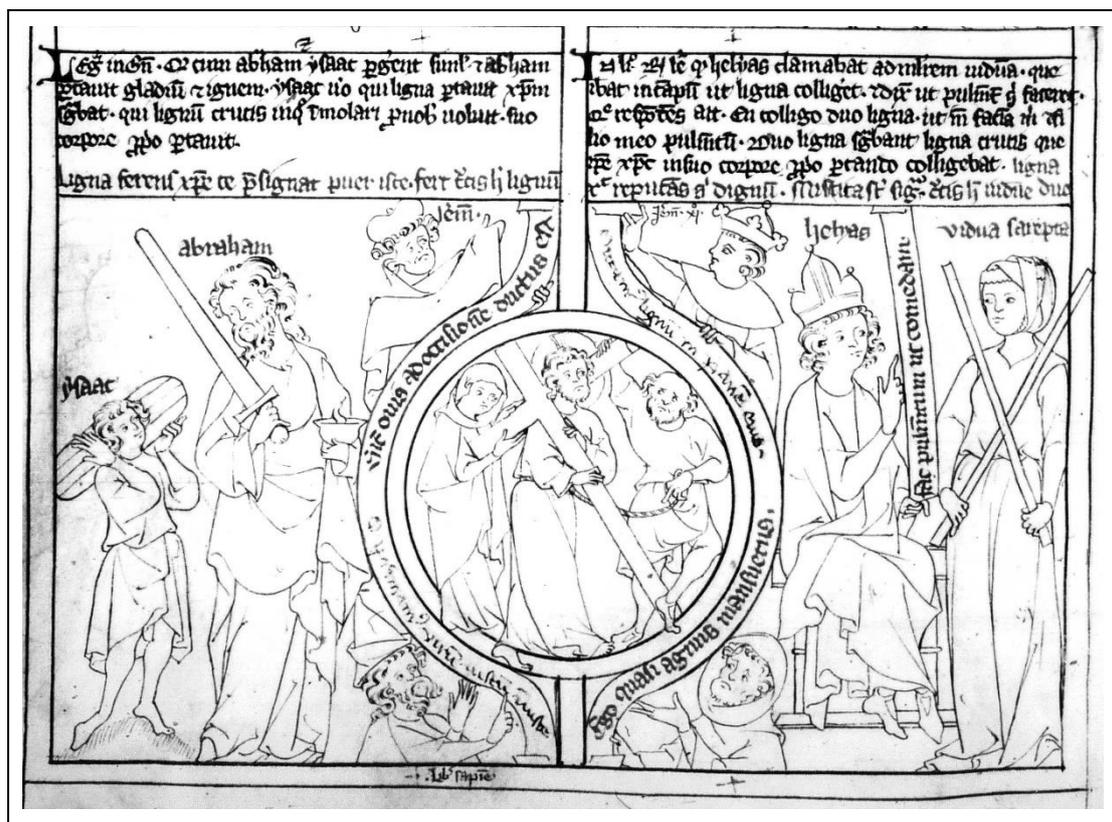
「鞭打，是為愚昧人的背，預備的。」(PARATA SUNT
DERISORIBUS IUDICIA) (箴言 19 : 29)

「[他們離棄耶和華]，藐視以色列的聖者。」(BLASPHEMA
SANCTUM ISRAHEL ET CETERA) (以賽亞 1 : 4)

這 4 則摘引文，經由聖弗里安《貧窮人聖經》編纂者精心篩選與重組，貼切地去/再脈絡，嵌入主圖『基督封冠』的周邊。前兩則摘引文，是由挪亞與耶穌所分享，強調兩人遭到嘲諷羞辱不公待遇。所羅門〈箴言〉書卷引文，則有倫理端上的含意，針對懲罰做了原由上的闡說。〈以賽亞〉書卷最後的摘引言，則跟以利沙遭孩童訕笑嘲弄有關，也隱射羅馬士兵的愚昧無知。

綜括之，透過《舊約》多文本及多圖漸層式的拼組及後製，聖弗里安《貧窮人聖經》本敘事單元，見證耶穌臨刑前蒙受百般羞辱，與古代先知賢士遭遇相仿，投遞移情轉軌認同情愫。

9 『背荷十字架』（*Christ Carrying the Cross*）



圖九：『背荷十字架』冊頁單元（左側『迎接大衛』、右側『迎接以利沙』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek; cod. III 207; fol. 6v）

聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁主題為『背荷十字架』(*Kreuztragung Christi* , *Christ bears His Cross, Christ Carrying the Cross*) , 刻劃耶穌遭羅馬士兵嘲諷封冠後, 自己背荷十字架邁上各各它(Golgotha, 另譯髑髏地)刑場的經過, 此為冊頁中央環圈內的視覺主圖, 發生在耶穌受難週最後一天。

根據《新約》〈約翰福音〉記載的這段經過, (馬太 27: 31-32、馬可 15: 21-22、路加 23: 26-31、約翰 19: 16-17) 在聖弗里安冊頁上, 仍一貫地採「去背景」與「人物全身露出」的方式表現。居中頭戴十字聖圈的耶穌, 身上扛著一座碩大的十字架, 前方是一名面目兇獍的禿頭老兵, 一手吊在十字架上、一手拉著綑綁在耶穌腰腹的鎖鏈, 流露不屑表情。身後一名女子愁容滿面, 流露依依不捨的神情, 頭部微前傾, 雙手從後方托住十字架框, 分擔負荷, 她是耶穌的母親—瑪莉亞。

位在環圈左右, 檢選搭配的兩幅《舊約》預表圖像, 分為『以撒荷柴』(*Isaak trägt das Opferholz* , *Isaac Carries Wood for His Own Sacrifice*) (創 22: 6-13) 以及『以利亞與撒勒法的寡婦』(*Elija und die Witwe von Sarepta* , *The Widow of Sarepta Holds Two Pieces of Wood to Form a Cross*) (列上 17: 8-16)。前圖刻劃亞伯拉罕晚年得子, 奉命帶著以撒上山祭獻給天主。圖像上, 亞伯拉罕一手持長劍, 一手捧著火種鉢具, 一邊回眸望向以撒。幼小的以撒, 則肩上扛著一捆木材, 跟隨其後。根據經書記載, 以撒此時不禁問: 「看哪, 火與柴都有了, 但燔祭的羔羊在哪裏呢?」(創 22: 7) 所幸亞伯拉罕通過天主試探, 在祭上以撒的最後一刻, 天使下凡制止, 化解弑子的悲劇。

亞伯拉罕獻子的這段著名《舊約》記載, 跟冊頁上耶穌『背荷十字架』主圖像關係甚為密切。冊頁上方誦經文中, 便如此闡述:

「在創世記中記載到，亞伯拉罕與以撒一塊出發，亞伯拉罕手持火種及劍，以撒背荷薪柴。背荷薪柴的以撒，是耶穌的預表。耶穌用自己身體扛著十字架木，為我們犧牲受難³¹。」

冊頁右側『以利亞與撒勒法的寡婦』一圖中，也傳達十字架木預表的思維。左邊端坐寶座上的是先知以利亞（HELYAS），造型年輕，頭戴著山型狀冠帽，十分顯著。右邊筆直站立一旁的是撒勒法寡婦（VIDUA SAREPTA），也是天主授意為先知以利亞的供養人。撒勒法寡婦外型十分年輕，一襲及地長裙雙層頭巾、配有飾物、手中拿著兩根木條交叉身前，形成一個十字架造形，十分顯眼。原來，撒勒法寡婦家中清貧，以利亞要求飽腹的餅餐，撒勒法寡婦一絲不苟的說：「我指著永生的耶和華—你的上帝起誓，我沒有餅，罈內只有一把麵，瓶裏只有一點油。看哪，我去找兩根柴，帶回家為我和我兒子做餅。我們吃了，就等死吧！」（列上 17：12）撒勒法寡婦手中的兩根木材，易言之，是製餅進食後等死的薪材，跟十字架木巧妙的做成連結。對此，上方欄的誦經文便寫：

「在列王記記載到，以利亞跟在田裡撿木材的寡婦說道，燒麵糊來給我吃。寡婦回覆答道：『看啊，我撿了兩塊木材，是為了我跟我兒子燒麵糊用的。』這兩根木，是耶穌十字架的預表。耶穌用自己的身體扛著它³²。」

撒勒法寡婦揀回來的兩根木“是耶穌十字架的預表”，如頌經文所寫。在『以利亞與撒勒法的寡婦』一圖中，先知以利亞手中拿著一幅字捲軸，上寫：「在我眼

³¹ Legitur in Genesi, quod cum Abraham et Ysaac pergerent simul et Abraham portavit gladium et ignem, ysaac vero, qui ligna portavit, Christum significabat, qui lignum crucis, in quo immolari pro nobis voluit, suo corpore proprio portavit.

³² In libro Regum legitur, quo helias clamabat ad mulierem viduam, quae ibat in campum, ut ligna colligeret et dixit, ut pulmentum sibi faceret, quae respondens ait: En colligo duo ligna, ut infaciam mihi et filio meo pulmentum. Duo ligna significabant lignum crucis, quem ipse Christus in suo corpore proprio portando colligebat.

前預備食物。」(FAC PULMENTUM UT COMEDAM)，對於以利亞投靠撒勒法寡婦，這是天主做的妥善安排。之後，撒勒法寡婦家中「罈內的麵果然沒有用盡，瓶裡的油也不缺短，正如耶和華藉以利亞所說的話。」(列上 17：16) 撒勒法寡婦的兩根木，因而有兩個含意，一是隱射最後晚餐，一是宣告之後的新生，這跟耶穌十字架刑後復活也有著底層互動關係。

聖弗里安《貧窮人聖經》冊頁上，文本區欄位有 3 則短詩，就冊頁 3 幅敘事性圖像說道：

「背荷薪材，為了獻祭，這個孩童預示耶穌。」(LIGNA FERENS,
CHRISTE, TE PRAESIGNAT PUER ISTE.)

「自己肩扛十字木架，耶穌讓人景仰。」(FERT CRUCIS HOC
LIGNUM CHRISTUS REPUTANS SIBI DIGNUM.)

「寡婦的兩根木，十字架的神秘跡象。」(MYSTICA SUNT
SIGNA CRUCIS HAEC VIDUAE DUO LIGNA.)

十分工整也強而有力，依序就『以撒荷柴』、『背荷十字架』主圖像、以及『以利亞與撒勒法的寡婦』3 圖，做出言簡意賅文字描述。

在冊頁中央環圈外 4 角的 4 位先知像，他們手持字捲軸，然僅二幅做了抄繕，對角線上另二幅字捲軸上文字，出自後來的增補。抽樣取自以賽亞及耶利米兩位先知書卷的引句，對耶穌背荷十字架前赴各各地一寫到：

「他像羊羔被牽到宰殺之地。」(SIC (UT) OVIS AD OCCISIONE

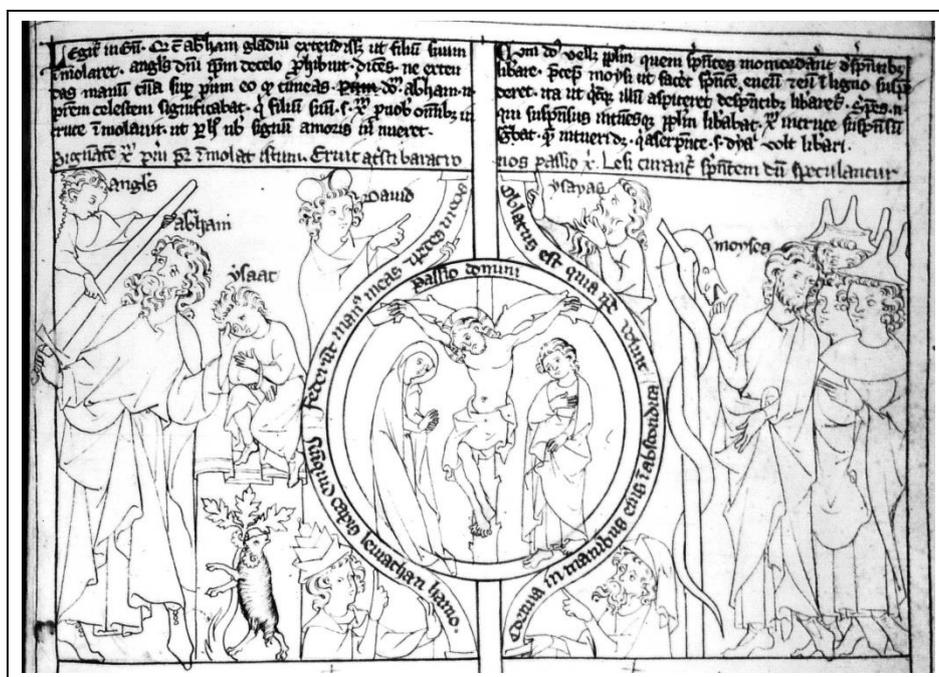
(M) DUCTUS EST) (以賽亞 53 : 7)

「我像柔順的羊羔……。」(EGO QUASI AGNUS MANSUETUS.)

(耶利米 11 : 19)

基督神學中，耶穌是勝利羔羊 (Triumphant Lamb)，也是犧牲羔羊 (the sacrificial lamb)。兩位先知的摘引文，循此角度來做申論，十分貼切。聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元，在《舊約》兩敘事圖像的集結與後製下，凸顯聖十字架跨新舊約兩經預表的關係，及其奧妙的“神秘跡象”。2 則先知引言，從耶穌是羊羔的神學角度，申論耶穌身份，正回應施洗約翰首回看到耶穌時所說：「看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的！」(約翰 1 : 29) 為全冊頁開啟基督神學犧牲與勝利的底蘊。

10 『十字架刑圖』 (The Crucifixion)



圖十：『十字架刑圖』冊頁單元（左側『亞伯拉罕獻子』、右側『摩西懸掛銅蛇』），聖弗里安《貧窮人聖經》(St. Florian, Stiftsbibliothek ; cod. III 207 ; fol. 7r)

聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元是「耶穌的受難」(PASSIO DOMINI)，如繕寫在雙環圈正中央。雙環圈內主圖像題名『十字架刑圖』(*Kreuzigung Christi*，*The Crucifixion*) (馬太 27：35-50、馬可 15：24-37、路加 23：33-46、約翰 19：18-28)，勾勒十字架上耶穌的受難與犧牲。

兩幅《舊約》預表圖像，篩選配置於『十字架刑圖』兩側，為取材自〈創世記〉書卷的『亞伯拉罕獻子』(*Opfer Abrahams*，*The Sacrifice of Isaac*) (創 22：1-13)，以及出自〈民數記〉書卷的『摩西懸掛銅蛇』(*Mose errichtet die ehernen Schlange*，*Moses and the Brazen Serpent*) (民數 21：4-9)，這兩幅《舊約》敘事圖像，後製安頓在中央環圈外側，具有申論天主獻子的恩典，以及耶穌之死救贖觀的主題內容。

冊頁中央環圈『十字架刑圖』，刻劃耶穌以天主之子尊榮身份拯救世人、犧牲受難的情景。圖像上，耶穌 4 肢被釘在十字架木上，上身赤裸，下身圍一布巾，頭戴聖十字圈，微向左側垂下，明亮雙目迴然四射，皆為傳統圖像表現模組。在十字架兩側，分為母親聖母瑪莉亞與愛徒約翰兩人，他們以站姿隨伺耶穌左右。位在左邊的聖母垂頭埋首，雙手緊握，全身裹在及地的長衫中，呈祝禱也流露哀慟神色。右邊門徒約翰，則以正面表現，一身兩件式袍衣及地，眉頭深鎖、目光垂地，隱忍哀愁，流露傷慟表情。耶穌懸於十字架上的這個載具，為一原生樹幹造形，呈弧型狀，且彎曲含小枝節，十分獨特。這個處理，回應 1260 年前後撰就的《黃金傳奇》(*Legenda aurea*) 一書中所載，耶穌受難的十字架木，源自天堂智慧樹，後經亞當、示拔女王、所羅門王一脈相承傳世，而成為耶穌受難的十字架木。聖弗里安冊頁主圖上的十字架造形，循此做了表現。

配置在環圈『十字架刑圖』左右的兩幅《舊約》圖像，『亞伯拉罕獻子』及『摩西懸掛銅蛇』，咸為基督教藝術家喻戶曉的知名圖像。『亞伯拉罕獻子』一

圖，接續前冊頁單元『以撒荷柴』，刻劃亞伯拉罕依天主曉諭，獻上獨子以撒準備獻祭之時，神的使者現身予以制止。在圖像上，包括以撒（YSAAC）、亞伯拉罕（ABRAHAM）、以及天使（ANGELUS），3名相關人士一一出場，如他們的名字抄寫在人物一旁。居中的亞伯拉罕，長劍出鞘高高舉在手中，準備宰殺一旁雙手反綁、蹲踞在祭台上的以撒。左側上方，則為適時現身的天使，握住刀刃並下令不可造次。就此，『亞伯拉罕獻子』一像上方誦經文做了下面的闡說：

「創世記中記載到，亞伯拉罕拔劍，正要宰殺以撒獻給天主的時候，天主的使者自天而降，制止他說道：不可在這孩子身上下手，不要傷害他！我現在知道你實在敬畏天主。亞伯拉罕意表天主，將自己的兒子，也便是耶穌，十字架上奉獻給我們。這是記號，表示天主對於世人的愛³³。」

『亞伯拉罕獻子』圖像上，還有一個細節是供桌祭台下方一頭羔羊，豎身而立，攀爬在一株小樹上，而且牠的菱角為叢枝所絆綁住，不應遺漏，須做一提。根據經書記載，天使現身制止後，「亞伯拉罕就去牽了那隻公綿羊，獻為燔祭，代替他的兒子。」（創 22：13）此一經過，預告耶穌如羔羊般，被犧牲與宰割，彰顯天主對人類的愛，不惜以獨生子燔祭，來為世人救贖除去原罪。此亦為上引頌經文所寫，神人之間的“記號”。

在冊頁右邊『摩西懸掛銅蛇』一圖也十分著稱。西斯汀拱頂壁畫上，米開朗基羅曾繪製同題材壁畫，聚焦在巨莽與族人的掙扎與吞噬上，十分精彩。聖弗里安本冊頁單元的表現，則屬靜態式描述。一條巨莽盤旋而上，掛在一根木幹上，

³³ Legitur in Genesi, quod cum Abraham gladium extendisset, ut filium suum immolaret, angelus domini de celo ipsum prohibuit dicens: Ne extendas manum tuam super puerum eo quod timeas dominum. Abraham enim patrem celestem significabat, qui filium suum, scilicet Christum, pro nobis omnibus in cruce immolavit, ut per hoc nobis signum amoris innueret.

佔據畫面左邊半幅空間。右邊則為摩西（MOYSES）跟族人一起簇擁圍觀景緻。這一段經過，發生在摩西帶領族人出埃及後，生活困頓，民不聊生，群眾怨聲載道，信仰動搖。因而「耶和華派火蛇進入百姓當中去咬他們，於是以色列中死了許多百姓。」（民數 21：6）在經摩西祈求以後，「耶和華對摩西說：「你要造一條火蛇，掛在杆子上。凡被咬的，一望這蛇就必存活。」」（民數 21：8）因而摩西便製了一條銅蛇，掛在竹竿上，讓族人仰望，以獲新生。一如冊頁上方文本欄位中誦經文所寫：

「民數記中記載到，天主在眾人被蛇咬時，下令摩西製一銅蛇掛在木杆上，讓所有仰望銅蛇的人因而獲救。掛在木杆上的銅蛇，是被釘在十字架上耶穌的預表。凡是被蛇，亦是被魔鬼咬到的人，必須觀看牠，方得以獲救³⁴。」

耶穌對於《舊約》經文記載，所知甚詳；〈民數記〉一書的這段記載，也不例外。根據《新約》所載，耶穌曾說：「摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，叫一切信他的都得永生。」（約翰 3：14 - 15）由此可見一斑。

在聖弗里安冊頁上方的文本欄位底部，有以紅字書寫的 3 句短詩，它們就冊頁 3 幅敘事圖，做了提要式的描述，它們分別寫到：

「被父親獻祭的孩童，是耶穌的預表。」（SIGNANTEM
CHRISTUM PUERUM PATER IMMOLAT ISTUM.）

³⁴ Cum dominus vellet populum, quem serpentes momorderant, de serpentibus liberare, praecepit Moysi, ut faceret serpentem eneum et eum in ligno suspenderet ita, ut quicumque illum aspiceret, de serpentibus liberaretur. Serpens, qui enim suspensus intuensque populum liberabat, Christum in cruce suspensum significabat, quem intueri debet, qui a serpente, scilicet dyaboli, vult liberari.

「從萬劫不赦的深淵，十字架上的耶穌拯救我們。」(ERUIT
A TRISTI BARATRO NOS PASSIO CHRISTI.)

「被蛇咬的人，只有看銅蛇得以獲救。」(LESI CURANTUR,
SERPENTEM DUM SPECULANTUR.)

嵌入在中央環圈裡的 4 則先知字捲軸上，取自於《舊約》，為 4 句經書引言也寫道：

「他們扎了我的手、我的腳。」(FEDERUNT MANUS MEAS...)
(詩篇 22：16)

「你能用鈎鈎捕捉巨靈³⁵？」(NUMQUID CAPIS LEVIATHAN
HAMO)(約伯 40：20)

「他犧牲，如他所願³⁶。」(OBLATUS EST QUIA IPPSE VOLUIT.)
(以賽亞 53：7)

「從他手裏發出光芒。」(CORNUA IN MANIBUS EIUS IN
ABSCONDUA.) (哈巴谷 3：4)

這 4 句引自《舊約》〈詩篇〉、〈約伯記〉、〈以賽亞〉、〈哈巴谷〉的經文，揀選自

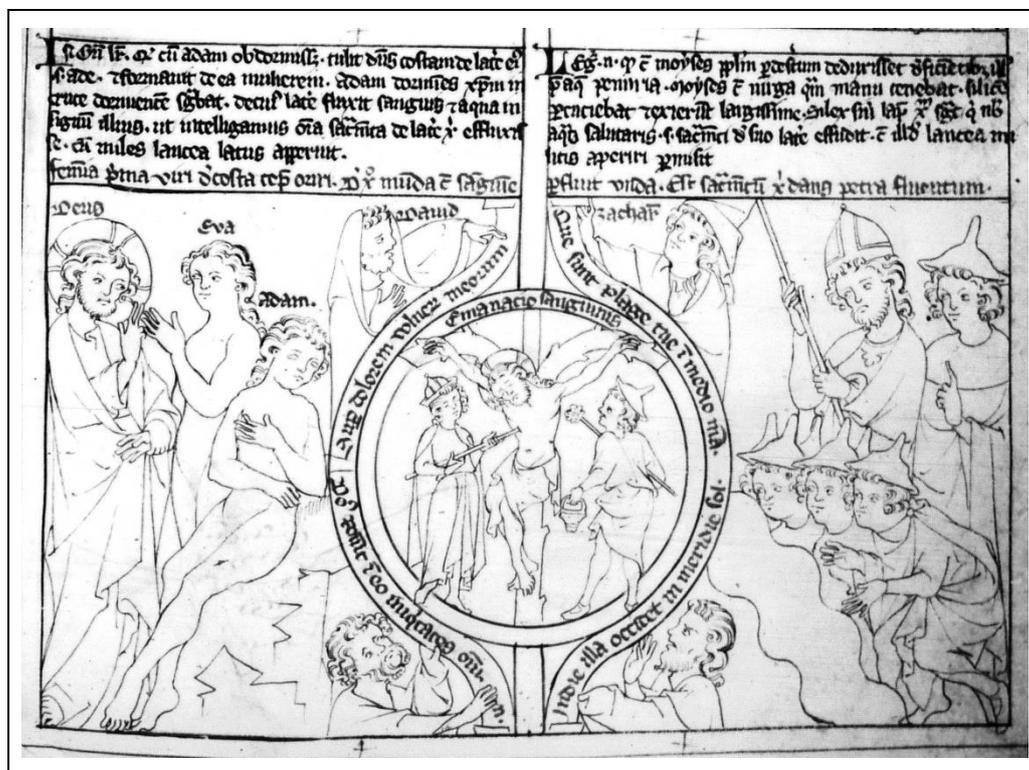
³⁵ 合和本修訂版〈約伯 40：20〉中譯為：「諸山為牠產出食物，百獸也在那裏遊玩。」與《貧窮人聖經》武加大拉丁版不一。內文根據後者筆者中譯。武加大拉丁版網頁參文尾書目所列。

³⁶ 合和本修訂版〈以賽亞 53：7〉中譯為「他被欺壓受苦，卻不開口。」與《貧窮人聖經》武加大拉丁版不一。內文據後者做中譯。武加大拉丁版網頁參 <http://www.latinvulgate.com/>，(最後瀏覽日)

大衛王、以賽亞、約伯、哈巴谷等，4 位先知作者之口。他們半身像，露出在雙環圈 4 外側角落，如見證人般，為冊頁單元主題，耶穌『十字架刑圖』注入莊嚴氣息。尤其〈詩篇〉該摘引句，融入第一人稱：「他們扎了我的手、我的腳」，兼顧預言與全知色彩。接著，兩先知引言：“他犧牲，如他所願”、“從他手裏發出光芒”，則如旋律般，頌揚耶穌至高無上奉獻精神，以及仰望彌高的崇高神聖性。

最後，冊頁環圈左上約伯字捲軸的內文：“你能用鈞鈞捕捉巨靈？”，則指涉利維坦 (LEVIATHAN)，那隻無人足可匹敵的海怪巨靈，它為天主創造世間萬物最雄偉的動物，點出無所不知無所不能的天主，相對俗世計謀，不自量力的愚昧及無知，藉此也進一步勾繪耶穌之死與犧牲奉獻，拯救世人的崇高情操，以及造物主完滿的恩典計畫。

11 『刺腋』 (The Holy Lance)



圖十一：『刺腋』冊頁單元（左側『創造夏娃』、右側『摩西擊岩出水』），聖弗里安《貧窮人聖經》(St. Florian, Stiftsbibliothek; cod. III 207; fol. 7r)

根據《新約》福音書卷記載，耶穌在十字架上臨終時，正午的太陽驟然變色，天地一片黑暗，過到 3 點，耶穌說：「『我渴了。』有一個盛滿了醋的罐子放在那裏，他們就拿海綿蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。耶穌嘗了那醋，說：『成了！』就低下頭，斷了氣。」（約翰 19：28-29）隨後，一位叫朗基努斯的羅馬士兵，他看到耶穌斷了氣，便「……拿槍扎他的肋旁，立刻有血和水流出來。」（約翰 19：34）這段經過，《新約》4 大福音中僅〈約翰福音〉做了記載，備受後世重視，這也是聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁的主題。如寫在冊頁雙環圈中央，耶穌「流出聖血」(EMANACIO SANGUINIS)，圖像亦簡稱『刺腋』(Lanzenstich des Longinus，The Holy Lance) (約翰 19：18-37)

針對〈約翰福音〉上引的記載，聖弗里安冊頁單元做了相當完整的視覺再現。在『刺腋』主圖上，十字架彎曲造形、耶穌懸吊身體姿勢、戴聖十字圈、上身裸裎等等，跟前冊頁『十字架刑圖』一圖並無二致。惟在本圖上，耶穌呈往生狀，雙目閉鎖，還有圖中左右兩人，現由兩位羅馬士兵取代。背對觀者，右邊士兵一手拎醋罐，一手如經書所載，拿著木桿狀、上面蘸滿了醋的牛膝草棒，是耶穌臨終時，最後入口的飲物；左邊則是著名羅馬士兵朗基努斯，手拿一根長矛，對著耶穌的右肋側腋，做戳刺的表現。這裡引人注意到的是，刺腋之後，“立刻有血和水流出來”。而且冊頁上還有另外一個視覺細節，也跟 1260 年前後完成的《黃金傳奇》(Legenda aurea) 一書記載有關。根據該書作者道明教派熱內亞大主教雅各·德·佛拉金 (Jacobus de Voragine, 1228/29–1298) 所寫，朗基努斯為一名盲人，但在耶穌右肋流出血和水後，眼睛奇蹟般地復原了。聖弗里安冊頁上對此，做了再現，耶穌十字架左邊那位持矛者，他的眼睛是緊閉的。易言之，『刺腋』一圖，時間鎖定在“有血和水流出來”的前一刻。

揀選、設置在冊頁環圈『刺腋』主圖左右的，是取材自《舊約》〈創世記〉跟〈出埃及〉兩書卷的預表敘事圖像。左邊為『創造夏娃』(Erschaffung Evas，The

Creation of Eve) (創世 2: 21-24)；右邊為『摩西擊岩出水』(Mose schlägt Wasser aus dem Felsen, Moses Strikes the Rock) (出埃 17: 1-7)，咸為家喻戶曉基督教藝術知名圖像。『創造夏娃』一圖上，一男一女，一站一坐，為裸露呈現的亞當(ADAM)與夏娃(EVA)。冊頁左沿，莊嚴親臨現身的是天主(DEUS)，祂一手緊握夏娃手腕，一手做發言狀；一旁亞當此時一無所知，墜入沉睡中，一如經書所載：「耶和華上帝使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一根肋骨，又在原處把肉合起來。耶和華上帝就用那人身上所取的肋骨造了一個女人。」(創世 2: 21-22)

中央環圈『刺腋』右側的『摩西擊岩出水』一圖，也是顯神蹟的一幅圖像。刻劃摩西帶領族人離開埃及之後，過著居無定所、飄泊流離的日子，卻再次因缺水，怨聲載道。摩西祈求神助後，天主告諭摩西說：「你帶著以色列的幾個長老，走在百姓前面，手裏拿著你先前擊打尼羅河的杖，去吧！看哪，我要在何烈的磐石那裏，站在你面前。你要擊打磐石，水就會從磐石流出來，給百姓喝。」(出埃 17: 5-6) 圖像上就此做表現。摩西一人持杖居中，高高舉起權杖，做擊石狀。身後一名年輕隨從，下方還有 6 名頭戴尖頂帽的族人一字排開，以半蹲姿態做處理。他們面前兩條平行波浪紋，為摩西擊岩，滾滾流出神賜的泉水，便解圍，排除了族人飢渴缺水的難關。

針對聖弗里安冊頁上『刺腋』、『創造夏娃』以及『摩西擊岩出水』，3 幅跨新舊兩約的敘事圖像，上方文本區兩段頌經文，分別如此寫到：

「在創世記中我們讀到，天主讓亞當沉睡時，從他身上取下一根肋骨來創造夏娃。沉睡中的亞當，是十字架上耶穌入眠的預表。士兵用長矛扎他的側腋，耶穌身上便流出了血與水，這是一個記號，讓我們好知道，所有聖事祭儀，都來自耶穌側腋所

流出的血與水³⁷。」

「在出埃及記中我們讀到，摩西帶領族人進到沙漠曠野後，人人飢渴交迫，摩西用手中的杖，擊打岩石，泉水便滾滾湧出。這塊岩石，是對於耶穌的預表。耶穌側腋湧出來的聖水，代表聖事祭禮中的救贖，是士兵用長矛在他胸前側腋所扎出來的³⁸。」

綜括上兩則頌經文，擁有兩個以上有關基督神學重要的知識。其一是『刺腋』一圖所再現的，耶穌側腋流出血與水，“這是一個記號”，跟基督教聖事聖餐禮關係密切，被視為是一個預告及預表。其二是“沉睡中的亞當，是十字架上耶穌入眠的預表”。因根據基督教早期教父論述主張，耶穌是「新亞當」，亞當跟夏娃在伊甸園中所犯下的原罪，是經耶穌的犧牲得以彌補與翻轉的；而朗基努斯長矛刺向耶穌的側腋部位，亦不尋常，那是天主創造夏娃，從亞當身上取下肋骨的所在。因此，『刺腋』一圖與『創造夏娃』並置，具有舉足輕重神學含意。至於『刺腋』與『摩西擊岩出水』兩圖的連接亦然。使徒保羅為此一互文關係最早提及的書寫者，如於〈哥林多前書〉中他寫到：摩西擊石出水，族人「所喝的是出於跟隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。」（哥林多前 10：4）

聖弗里安《貧窮人聖經》剪輯《舊約》〈創世記〉跟〈出埃及〉書卷文本，編排於『刺腋』主圖像一旁，易言之，屬於基督神學知識「後製作」的良好示範。耶穌犧牲受難在十字架上遭到刺腋，流出血與水，得以產生聖事祭儀的聖水以及

³⁷ Legitur in Genesi, quod cum Adam obdormisset, tulit dominus costam de latere eius, scilicet adae et formavit de ea mulierem. Adam dormiens Christum in cruce dormientem significabat, de cuius latere fluxit sanguis et aqua in signum illius, ut intelligamus omnia sacramenta de latere Christi effluxisse, cum miles lancea latus eius aperuit.

³⁸ Legitur enim, quod cum Moyses populum per desertum deduxisset, deficientibus illis prae aquae penuria, Moyses cum virga, quam manu tenebat, silicem percuciebat et exierunt aquae largissime. Silex seu lapis Christum significat, qui nobis aquas salutes, scilicet sacramenta de suo latere effudit, cum illud lancea militis in cruce aperiri permisit.

救贖的含義。此為聖弗里安卷帙「後製作」的標的所在。

接續頌經文的闡釋，聖弗里安冊頁上方文本區底層，有 3 短詩句，它們就冊頁上 3 幅敘事圖的精要旨趣也再強調到：

「看啊，這個女人從男人肋骨造出來的。」(FEMINA PRIMA
VIRI DE COSTA CEPIT ORIRI.)

「耶穌身上流出的血，是聖潔的水。」(DE CHRISTO MUNDA
CUM SANGUINE PROFLUIT UNDA.)

「岩石是耶穌的聖像，泉水從中滾滾流出。」(EST
SACRAMENTUM CHRISTI DANS PETRA FLUENTUM.)

聖弗里安《貧窮人聖經》經上完整鋪陳 3 幅剪輯合成的敘事圖像底層意義之後，在中央環圈 4 角，自左到右，先上後下，也抽樣集結 4 位《舊約》先知半身像，以及出自他們書卷的摘引經文。這 4 位《舊約》先知，分別是大衛王、以賽亞、撒迦利亞，與阿摩司等人。他們手中字捲軸則不約而同地寫到：

「在我的傷口，再加害一記³⁹。」(SUP(ER) DOLOREM VOLNE
(RUM) MEORUM) (詩篇 69：26)

³⁹ 此句引文位於環圈左上，出自傳由大衛王所寫〈詩篇〉68 章 27 節經文，亦今〈詩篇〉69 章 26 節。合和本修訂版中譯為：「因為你所擊打的，他們就逼迫；你所擊傷的，他們戲說他的愁苦。」；思高版中譯：「因為他們繼續打擊你所打擊的人，他們另加苦害你所傷殘的人。」。經查拉丁文武加大版：「quoniam quem tu percussisti persecuti sunt et ut adfligerent vulneratos tuos narrabant.」後 King James 版據此英譯為：「For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.」聖弗里安冊頁該句引言與拉丁文武加大版最為接近，然使用字句不盡完全相同。經查維也納抄本、大英博物館單印版，此段摘引文與聖弗里安一致，咸為：Super dolorem vulnerum meorum (addiderunt)。本文據此中譯。參 Schmidt (1968)，Bde.III，頁 7r；Labriola & Smeltz (1990)，頁 82。

「耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。」(DO (MINU)S PO
(S)UIT I (N) EO INIQ (UI)TATES O (MNIU)M) (以賽亞 53 :
6)

「你兩手臂間是甚麼傷呢？」(QUE SUNT PLAGE TUE I (N)
MEDIO M (E)A) (撒迦 13 : 6)

「我要使太陽在正午落下。」(IN DIE ILLA OCCIDET IN
MERIDIE SOL) (阿摩司 8 : 9)

這 4 句《舊約》引言鑲嵌在『刺腋』一圖雙環圈的外圈裡，是對耶穌遭刺腋，受難犧牲意含的證詞，賦予更多視角的闡釋開啟，以及基督神學知識的加固。4 位《舊約》先知他們穿越時空，共時的齊聚一堂，便足可針對耶穌十字架上犧牲奉獻，建構出超經驗的神秘視域以及對天主聖父聖子崇拜，亦即見證「後製作」與「再生產」的效度跟巨額能量所在。

12 『聖體入殮』（*The Entombment of Christ*）



圖十二：『聖體入殮』冊頁單元（左側『約瑟拋入井中』、右側『約拿拋入大海』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 7v）

聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元主題為「主的入殮」（TUMULAC (I)D (OMI)NI），圖像名為『聖體入殮』（*Grablegung Christi, The Entombment of Christ*），刻劃聖母瑪利亞、使徒約翰以及抹大拉等 3 人節哀順變，為耶穌聖體入殮安葬的景緻。

根據福音書記載，耶穌斷氣前曾大聲喊道：「我的上帝，我的上帝！為甚麼離棄我？」（馬太 27：46）。當時大地昏黑，聖殿裡的幕幔從上到下裂為兩半。（路加 23：45）一名猶太人會堂議員叫阿黎瑪特雅的約瑟（Joseph of Arimathea），之後向彼拉多央求，取得安葬聖體的許可，並「買了殮布，把耶穌卸下來，用殮布裹好，把他安放在巖石中鑿成的墳墓裡。」（馬可 15：46）在另一本福音書中也記載到，先前聆聽耶穌宣道的尼苛德摩（Nicodemus）也來了，「帶著沒藥及

沉香調和的香料，約有一百斤。他們取下了耶穌的遺體，照猶太人埋葬的習俗，用殮布和香料把他埋好。」（約翰 19：39-40）雖如上所顯示，各家福音記載不竟一致。不過視覺圖像上，聖弗里安冊頁『聖體入殮』一圖，主要表現對象為聖母瑪利亞、使徒約翰、以及瑪利亞的抹大拉等 3 人。

在『聖體入殮』圖像上⁴⁰，一座水平棺槨佔據畫面下方，耶穌全身裹上殮布，由聖母瑪利亞在前托住上身，使徒約翰在後抬著雙腳，謹慎地將耶穌聖體置入棺槨中。戴著聖圈的聖母瑪利亞，雙眉深鎖，抱住耶穌項頸，流露無比哀慟的神情。在她身後是虔誠敬事奉主的抹大拉，雙手緊握在胸前，也流露滿面的傷痛。〈馬可福音〉及〈約翰福音〉所提的阿黎瑪特雅的約瑟、以及尼苛德摩兩人，一人備妥殮衣、一人帶來沒藥及香料，並未露出。不過，耶穌聖體放在「塗膏禮石」（Stone of unction）上，則顯示聖體安葬入殮，是遵循古禮進行的。

針對耶穌的入殮安葬，《貧窮人聖經》編纂者揀選了《舊約》〈創世記〉及〈約拿書〉兩書卷有關約瑟跟約拿的各一則記載來做搭配，其用意不外基督神學知識擴充上，共同預告耶穌未來的復活與重生。這兩則取自《舊約》〈創世記〉及〈約拿書〉的敘事圖，分別是『約瑟拋入井中』（*Josef wird in den Brunnen geworfen*，*Joseph is Let Down into the Well*）（創 37：24）以及『約拿拋入大海』（*Jona wird ins Meer geworfen*，*Jonas is Cast into the Sea*）（約拿 1：4-17），下做一觀視。

在『約瑟拋入井中』一圖中，雅各最寵愛的幼兒約瑟，在兄長們嫉妒下遭到

⁴⁰，基督教視覺圖像，針對耶穌十字架上斷氣後，如於文藝復興時期，主要有三種表現題材，分為：『卸下聖體』（*Descent from the Cross*，*Deposition of Christ*）、『聖殤』（*Pieta*，*Lamentation of Christ*）、以及聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁上的『聖體入殮』。這 3 圖式一律對焦在耶穌十字架上交付靈魂後所發生的事上，然強調重點不盡相同。聖弗里安繪本，先前以 3 冊頁單元，處理耶穌遭拘捕因為猶大所出賣（『猶大的出賣』、『猶大索金』、及『猶大之吻』）；對於耶穌十字架上受難之後的經過，聖弗里安卷帙則僅以一則單元做處理，此一差異性，在此稍做一提。

陷害並拋下水井。約瑟已半身陷在井裡，一付百般不情願的滿面愁容。兩位兄長左右托著他的兩腋，表情不一。此時，唯一兄長猶大於心不忍，而且「有些米甸的商人從那裡經過，就把約瑟從坑裏拉上來，他們以二十塊銀子把約瑟賣給以實瑪利人，他們就把約瑟帶到埃及去了。」（創 37：28）約瑟因此躲過一劫。圖像上所再現的便是約瑟兄長兩人，將約瑟拋入井中的情景。『約瑟拋入井中』位在『卸下聖體』一圖左側，上方文本欄中的頌經文，就兩圖像互動關係寫道：

「我們在創世記中讀到，約瑟兄長將他賣給以實瑪利人時，先脫下他身上外衣，再將他投入一口枯井中。約瑟是耶穌的預表。耶穌被朋友從十字架上卸下後，也是放進入棺槨中⁴¹。」

約瑟被“投入一口枯井中”，耶穌被朋友“放進入棺槨中”，這是兩圖並置配對的原由之一。不過，枯井與棺槨雖然不一，但耶穌死後三天復活，約瑟否極泰來，後賣到埃及登上大位，也是死裡逃生。

在冊頁中央環圈右邊的《舊約》敘事圖，是截自〈約拿書〉書卷的『約拿拋入大海』一圖，圖上刻劃上帝揀選的先知約拿被拋下大海，為鯨魚吞食 3 天 3 夜後再吐出的經過。這段《舊約》故事在古羅馬地下墓穴壁畫中最早出現，是對耶穌死後 3 天復活的預告，十分著名。在圖像上，一頭捲髮年輕的約拿（JONAS），被兩名同行者從船上拋入大海。畫幅下方，便為張開巨口的鯨魚，吞下約拿的場情。鯨魚胸腹有兩尾潛泳魚隻，暗示汪洋大海。上方文本欄的頌經文就此寫道：

「我們在約拿書中讀到，約拿踏上了一條駛往塔利斯的船，途中暴風雨來襲，船員們大家抽籤，約拿抽中，便將他投入大海，

⁴¹ Legitur in Genesi, quod fratres Joseph cum eum vellent ismahelitis vendere exuissentque eum tunica sua, miserunt in cystemam veterem. Joseph iste Christum significat, qui missus fuit in cystemam, hoc est in tumulum, cum sui amici eum de cruce posuerunt.

被一條大魚所吞食，在大魚腹中渡過 3 天 3 夜。約拿是耶穌的預表，耶穌 3 天 3 夜將在大地的肚腹裡⁴²。」

對於冊頁上引的這則頌經文，有兩點在此應做強調。其一是頌經文內容主要依據《舊約》〈約拿書〉記載而來，亦如該書卷中所寫：「耶和華安排一條大魚吞下約拿，約拿在魚腹中 3 日 3 夜。」（約拿 1：17）其二是頌經文中所寫：“約拿是耶穌的預表”，此一表述，十分獨特，間接的出自耶穌之口，如〈馬太福音〉作者轉述到：「約拿 3 日 3 夜在大魚肚腹中，同樣，人子也要 3 日 3 夜在地裏面。」（馬太 12：40）因此，“約拿是耶穌的預表”，此一神學知識的生產，出自於耶穌本尊，這在聖弗里安《貧窮人聖經》卷帙中獨樹一格，應做強調。

在上方文本欄 3 則短詩句中，也就冊頁 3 幅敘事圖像，做了從視覺圖像到文字媒體的轉換。3 句短詩主要屬客觀的描述，但也包含預告。它們是如此寫到：

「這個人被投入井中。」（HANC IN CYSTERNAM DETRUDITUR
ISTE VETERNAM.）

「膏上沒藥，他們將耶穌入殮。」（MYRRA CONDITUR ET AB
HIS CHRISTUS SEPELITUR.）

「約拿被吞下，完好無缺被吐出。」（JONA GLUTITUR, TAMEN
ILLESUS REPERITUR.）

⁴² Legitur in Jona propheta, quod Jonas, cum ascendisset navim, ut iret in tharsis civitatem, facta est tempestas magna in mari, et cum mississent sortem inter se, qui erant in navi, sors cecidit super Jonam; apprehendentes Jonam miserunt eum in mari et piscis magnus eum statim deglutivit, in cuius ventre fuit tribus diebus et tribus noctibus. Jonas Christum significat, qui fuit in ventre terrae tribus diebus et tribus noctibus.

最後，冊頁中央環圈外側 4 角的 4 位《舊約》先知，經由揀選，分別是大衛王 (DAVID)、以賽亞、所羅門 (SALOMON)、以及雅各的半身像。他們的視覺外觀，不具有個人化特徵，非傳統認知的實質肖像，為象徵代表，以見證人身份姿態露出。在冊頁上，4 位先知他們手中一一拿著字捲軸，上面抄繕著揀選自《舊約》，傳屬於他們書卷的引言，依上先下後，先左再右循次寫到：

「他建造安居之所。」 (IN PACE F (A)C (T)US EST LOCUS
EIUS) (詩篇 76：2) 75:3

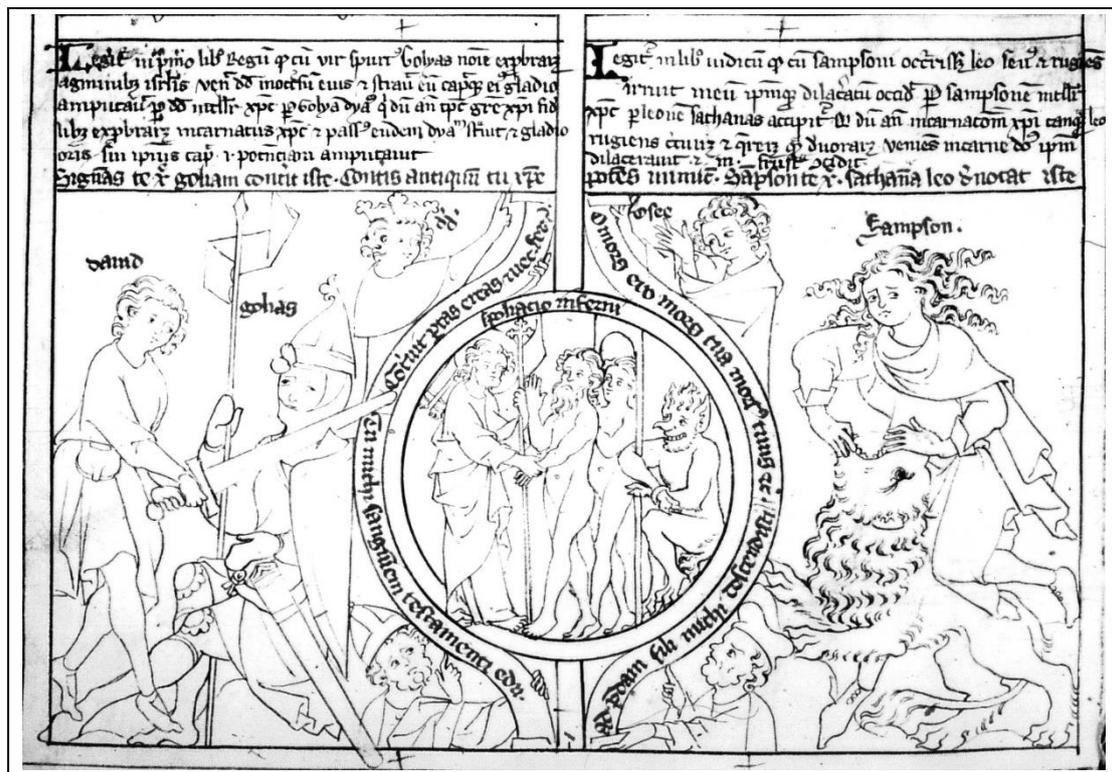
「他安歇之所，大有榮耀。」 (ET ERIT SEPULCHRU (M) EI
(US) GLO (RIO)SUM) (以賽亞 11：10)

「我身躺臥，我心卻醒。」 (EGO DORMIO (ET) COR MEUM
VIGILAT) (雅歌 5：2)

「他蹲伏，他躺臥，如公獅，又如母獅。」 (REQ (UI)ESCET
UT LEO ACCUBABIT UT LEENA) (創世記 49：9)

這 4 則《舊約》的摘引文，也循去/再脈絡化的後製作程序，從不同層面勾勒耶穌做為救世主的特質及能量。出自〈詩篇〉及〈以賽亞〉啟始的兩句經文，涉入天主應許的居所，無憂無慮，可安身立命，移轉至耶穌犧牲受難，則帶來救贖及永生。後面兩句的摘引文，則意表耶穌的不死與復活，雖肉體死去，但在靈裡是活的，如〈彼得前書〉所寫，且也具有萬王之王的力量，如〈創世記〉引言中，雅各對四子猶大所做的預告。（見後）循此，即便受難犧牲，但為了拯救人類、去原罪得救贖永生，耶穌聖體的入殮，便勾勒一幅莊嚴華麗、引人嚮往的織錦圖。

13 『下煉獄』 (Christ Descends into Limbo)



圖十三：『下煉獄』冊頁單元（左側『大衛與歌利亞』、右側『參孫撕裂幼獅』），聖弗里安《貧窮人聖經》（St. Florian, Stiftsbibliothek；cod. III 207；fol. 7v）

耶穌依循古禮入殮後，在復活升天前曾下到煉獄，拯救人類始祖亞當夏娃以及古代聖賢，這是聖弗里安《貧窮人聖經》本冊頁單元主題，如冊頁環圈上方所寫「下降地獄」（SPOLIACIO INFERNI），圖像題名簡稱『下煉獄』（*Christus in der Vorhölle*，*Christ Descends into Limbo*，*the Harrowing of Hell*）。（彼得前 3：18-22）左右二幅《舊約》預表圖像，分為『大衛與歌利亞』（*David tötet Goliath*，*David cuts off the Head of Goliath*）（撒下 17：49-51）以及『參孫撕裂幼獅』（*Simsons Kampf mit dem Löwen*，*Samson kills the Lion*）（士師 14：5-6），共同闡述耶穌基督戰勝死亡、進出冥界來去自如等神秘力量。

耶穌下到煉獄的這段經過，於正典《新約》福音中並未載入。然在〈彼得前書〉寫到：耶穌雖然肉體死去，但在靈裡，他是活的：「他藉這靈也曾去向那些

在監獄裏的靈傳道，就是那些從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候不信從的人。」（彼得前 3：19-20）13 世紀《黃金傳奇》根據 4 世紀中葉所完成的次經《尼哥底母福音》（*Gospel of Nicodemus*），進一步撰寫其原委經過，為後世主要依據。在『下煉獄』冊頁圖像上，耶穌做為行動者，位居圖左，一手持十字權杖，上飄揚勝利旌旗，來到冥府。無視一旁冥神黑帝斯（Hades）手下猙獰、尖鼻、獸足爪的獄卒，耶穌這時從容伸手來，將墮入原罪人類始祖亞當夏娃一一引領出地獄之門。裸體的亞當與夏娃一前一後，意味著耶穌降臨，他們便除原罪，不再感到羞恥。坐在冥界口的獸首人身獄卒，臂膀勾著一根筆直長竿，雙手遭反綁，露出一截尾巴，則象徵耶穌戰勝惡魔，無所窒礙地進出冥界。

聖弗里安冊頁單元主圖『下煉獄』，刻劃耶穌做為聖子，3 個面向的能力：地獄出入自如、戰勝死亡與惡魔、以及救贖人類始祖跟《舊約》古代先人。在這幾個編碼的意涵裡，部分出自『下煉獄』一圖本身。不過，戰勝死亡與惡魔，則需藉由聖弗里安冊頁編者後製，揀選兩側《舊約》圖像做共構並置而來。

這兩幅揀選自〈撒母耳〉及〈士師記〉書卷的圖像，左側是『大衛與歌利亞』一圖，描繪大衛（DAVID）年少時，以一名牧羊童的身份英勇潰擊非利士大力士歌利亞（GOLIATH）的著名事蹟。在圖像上，大力士歌利亞採坐姿表現，身上軍戎裝備一應俱全：肩扛盾牌、頭戴挑高盔帽，上有兩球狀飾物、雙手也戴著護手套，尤其膝蓋的兩片護膝甲上鑲飾花瓣，英氣勃勃。不過，他劍鞘裡的長劍已被大衛緊握在手中，大刀一揮，向歌利亞的項頸斬砍去，神威無窮。如經書中寫：「大衛跑去，站在那非利士人身旁，把他的刀從鞘中拔出來，殺死他，用刀割下他的頭。」（撒母耳 17：51）雖然畫面上，大衛一身樸素，短衫及膝，身披一個石子袋，但雙腳一前一後踏踩在歌利亞的左右腳上，生動地見證初生之犢的無畏以及機靈。

取自〈士師記〉書卷的『參孫撕裂幼獅』右圖，刻劃表現也饒富趣味。參孫（SAMPSON）是天主從他出生後極其眷顧的一名士師，擁有莫大無比力量，神出鬼沒足以拯救以色列的百姓。聖弗里安冊頁右側的敘事圖，即刻劃參孫隻手撕裂一頭幼獅的著名經過，如經書所記載：「參孫跟他父母下亭拿去，他們到了亭拿的葡萄園。看哪，有一隻少壯獅子對著他吼叫。耶和華的靈大大感動參孫，他就手無寸鐵撕裂獅子，如撕裂小山羊一樣。」（士師 14：5-6）冊頁上，年輕的參孫力大無窮，一腳著地、一腳跨坐在巨獅身上，徒手將巨獅露出利齒的嘴巴扳開來。參孫赤手空拳、猛勇無比的神力，反映在他怒髮衝冠的頭髮上，左右各有 3 縷中分的捲髮，飄揚盪起，威風凜凜，正是天主賦予參孫的神力所在。

聖弗里安冊頁上 3 幅敘事圖像，跨兩新舊約，有著預表論關係。針對這兩幅《舊約》圖像，跟中央環圈『下煉獄』一圖的關係，冊頁上方文本欄的兩則頌經文，依序如下寫到：

「我們在撒母耳中讀到，大衛擊敗非利士人，拔了他鞘中的刀，割了他的頭，大衛因而是耶穌的預表。耶穌潰擊魔鬼，仁慈的釋放了上帝選民的靈魂，賜予他們救贖⁴³。」

「我們在士師記中讀到，參森到亭拿去，路上遇到一隻兇猛咆哮的幼獅，天主的靈降在他身上，便將那頭幼獅如小山羊般撕裂開來。撕裂幼獅，意表耶穌潰擊獸性的魔鬼，這樣耶穌便解放了上帝選民，救贖了他們⁴⁴。」

⁴³ Legitur in libro Regum, quod David praevaluit in phylisteum, et tulit gladium eius, et eduxit de vagina sua, et interfecit eum, praeciditque caput eius, significans Christum, qui dyabolum expugnavit, et electorum suorum animas misericorditer liberavit, seu redemit.

⁴⁴ Legitur in libro Judicum, quod sampson descendit in thannata; apparuit autem catulus leonis sevus, rugiens. Irruit autem spiritus domini in Sampson, dilacerans leonem, quasi hedum in frusta discernens. Dilaceratio leonis significat quod Christus confregit ferocitatem dyaboli, quando electos de ipsius fortitudine eduxit et redemit.

耶穌的靈進入煉獄“潰擊魔鬼”，拯救、釋放“上帝選民的靈魂”，這是上面二則頌經文一再強調的重點所在。不僅如此，〈約翰福音〉中也說到：「死者要聽見天主子的聲音，凡聽從的，就必生存。」（約翰 5：25）易言之，耶穌下冥界拯救的對象，設定在“上帝的選民”以及“凡聽從的”人身上。

在冊頁頌經文的底部，有一行橫向書寫的 3 則短詩句，以言簡意賅的方式為冊頁 3 幅敘事圖像做了評論。不同於過往的純粹圖說，而話語對象，集中在耶穌一人身上：

「基督！擊斃歌利亞者，預告了你。」（SIGNANS TE CHRISTE,
GOLYAM QUI STRAVIT ISTE.）

「基督！你潰擊從前的逆行者。」（CONTERIS ANTIQUUM, TU
CHRISTE POTENS, INIMICUM.）

「耶穌意表參森；獅子是魔鬼。」（SAMPSON TE CHRISTE,
SATHANAM LEO DENOTAT ISTE.）

聖弗里安本冊頁單元的整體設計安排上，中央環圈 4 角落外側，循例揀選 4 位《舊約》先知及摘引自其書卷的經典，再做見證上的言說。它們先左後右，由上至下，分別是大衛王、撒迦利亞、何西亞、及雅各等 4 人，4 句字捲軸上的引文，剪輯自〈詩篇〉、〈撒迦利亞〉、〈何西亞〉、〈創世記〉等 4 書卷，它們依序如下寫道：

「因他打破了銅門，砍斷了鐵門。」（CO(N)TUIT P(OR)TAS
EREAS (ET) VEC (...) FER (...)）（詩篇 107：16）

「我因與你立約的血。」(TU MICHI SANGUI (N)EM
TESTAMENTI EDU) (撒迦 9:11)

「死亡！我致你於死。」(O MORS ERO MORS TUA MORT
(US) TUUS) (何西亞 13:14)

「我兒，你獵取食物而長大。」(AD REDAM FILI MICHI
DESCENDISTI.) (創世記 49:9)

這 4 則取自《舊約》書卷的 4 先知摘引文，聚焦在耶穌下煉獄戰勝魔鬼、戰勝死亡以及拯救亡靈上。〈詩篇〉摘引句勾勒耶穌勢如破竹，直搗煉獄無可抵擋的氣勢。一如「他從黑暗中、從死蔭裏領他們出來，扯斷他們的捆綁。」(詩篇 107:14)。先知撒迦利亞以及何西亞的摘引句子⁴⁵，則強調神人間的盟約關係，惟僅有上帝選民得以獲得救贖，建立在耶穌跨越生死界的神力上。冊頁環圈左下最後一句，則是雅各臨終前，賜與兒子猶大的遺言，經去脈絡化後，移轉至耶穌身上。因雅各繼續說到：「我兒啊，你捕獲了獵物就上去。他蹲伏，他躺臥，如公獅，又如母獅，誰敢惹他呢？權杖必不離猶大。」(創世記 49:9-10) 強調威權及權柄的分享，以及預表論神學落實應驗在耶穌的身上。

聖弗里安冊頁本單元『下煉獄』，講述耶穌復活升天前，下到煉獄拯救選民眾生的經過。兩幅《舊約》敘事圖像的集結，先將耶穌下冥界的神學底蘊提出。3 則短詩句，以耶穌為中心論出發，接著再將大衛與參森英勇事蹟行徑，迴映照射在耶穌身上。而至最後，4 位先知帶著 4 則引言，翩然而降，則為耶穌戰勝魔

⁴⁵ 該兩句完整經文為：「錫安哪，我因與你立約的血，要從無水坑裏釋放你中間被囚的人。」(撒迦 9:11) 以及「我必救贖他們脫離陰間，救贖他們脫離死亡。死亡啊，你的災害在哪裏？陰間哪，你的毀滅在哪裏？憐憫必從我眼前消逝。」(何西亞 13:14) 此提出供參。

鬼、死亡、拯救亡靈，做出 3 序列，完滿基督神學知識後製上的鋪陳。

結語

西歐中世紀盛期 1310 至 1320 年間編纂完成的聖弗里安《貧窮人聖經》，擁有圖像文字雙媒體，以及嫻熟 3 序列跨圖文的表述機制。全書以 34 則敘事單元，完整刻劃耶穌生平事蹟，來宣講其一生犧牲奉獻的救恩史。

本論文聚焦聖弗里安《貧窮人聖經》卷帙中，耶穌進入耶路撒冷聖城、最後晚餐、被捕、受審、嘲諷、十字架刑、入殮安葬等，共計 13 則有關耶穌受難犧牲敘事單元，進行有關意義顯示上的考察，並引進法國當代藝評家及策展人布里歐，針對當代藝術「後製作」新類型創作模組，所提及相關論述，做為有關聖弗里安《貧窮人聖經》冊頁上知識生產端的取徑觀照。

綜括之，聖弗里安《貧窮人聖經》每一冊頁囊括 7 圖 9 文，除了 3 短詩句、2 則頌經文本，其餘一律通過剪輯、拼貼、重組《舊約》經書文本的再生產作業組織編製而成。而此一後製的目的，不外對耶穌生平事蹟，冊頁上一幅主圖所提出的題旨，進一步深化、延展與加固，進而完滿展呈基督神學的教義與信理。

聖弗里安《貧窮人聖經》有關耶穌受難犧牲 13 則敘事單元，共計 39 幅敘事圖像、52 幅人物像、52 則《舊約》摘引言，以及 26 則頌經文、39 則短詩句，經本文考察，相信對中世紀盛期聖弗里安《貧窮人聖經》有關耶穌受難犧牲生命軌跡，及其跨時空、博徵廣引的「後製作」與「再生產」，有一初始開啟。

參考書目

- 輔仁神學著作編輯會編輯。(2005)。《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》。台北：光啟文化。頁 1047。
- 羅馬教廷信理部特別委員會主編，李子忠譯，(2011)。《天主教教理簡編》。臺北：天主教臺灣地區主教團出版社。
- 布里奧著，熊雯曦譯。(2014)。《後製品.文化如劇本：藝術以何種方式重組當代世界》。北京：金城出版社。
- 羊文漪。(2010)。〈預表論神學跨新舊兩約的互圖文敘事與教義論述：以大英博物館 C.9 d.2《貧窮人聖經》(Biblia pauperum) 首頁『聖告圖』為例〉，《藝術學報》，(87.10)，頁 1-29。
- 羊文漪。(2011)。〈互涉圖像與並置型創作的實踐：16 世紀前基督教預表論神學的 7 種視覺圖式〉，《藝術學報》，(88.4)，頁 27-62。
- 羊文漪。(2012)。〈歐洲中世紀末《貧窮人聖經》圖文形制流變探討—兼論單印版與早期繪本的互動關係〉，《書畫藝術學刊》(13.12)，頁 23-87。
- 羊文漪。(2017)。〈《舊約》文本的去/再脈絡化:聖弗里安《貧窮人聖經》耶穌童年時期8則敘事圖像〉，《書畫藝術學刊》(22.6)，頁1-64。
- Backhouse, Janet、Marrow James H. & Schmidt, Gerhard. (1993-1994). *Biblia*

pauperum : Kings MS 5. 3 vols., London: British Library.

Bourriaud, Nicolas. (2002) . Postproduction: Culture as Screenplay: How Art Reprograms the World. Jeanine Herman. (trans.) . New York: Lukas & Sternberg (first edition 2002)

Camesina, Albert und Heider, Gustav A. (Eds.) . (1863) . *Die Darstellungen der Biblia pauperum in einer Handschrift des xiv. Jahrhunderts, aufbewahrt im Stifte St. Florian im Erzherzogthume Österreich ob der Enns*. Vienna: Kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdr./Prandel & Ewald.

Conti, Marco & Pilara, Gianluca. (2008) . 1-2 Kings, 1-2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Cornell, Henrik. (1996) . *Biblia Pauperum*. Stockholm : Thule-tryck.

Elliott, Mark W. (2007) . Isaiah 40-66. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Erffa, H. M., Schmitt, O. & Gall, E. (Hrg.) . (1958) . *Reallexikons zur Deutschen Kunstgeschichte*. Bde. 4. Stuttgart: Druckenmüller.

Ferreiro, Alberto. (2003) , The Twelve Prophets. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Franke, John R. (2005) . Joshua, Judges, Ruth, 1-2 Samuel. In Thomas C. Oden. (Ed.) ,
Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS) . Downers Grove, IL: InterVarsity
Press.

Goppelt, Leonhard. (1982) . *Typos: The Typological Interpretation of the Old Testament
in the New*. Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.

Jensen, Robin Margaret. (2000) . Pictorial typologies and visual exegesis, In
Understanding early Christian art (pp. 64-93.) . London: Routledge.

Kaiser, Walter C. (1985) . *The Use of the Old Testament in the New*. Chicago: Moody
Press.

Klauck, Hans-Josef. (2003) . *The Apocryphal Gospels*. London: Bloomsbury T&T Clark.

Kirschbaum, Engelbert et al. (1968-1976) . *Lexikon der christlichen Ikonographie*. 8 Bde.
Rom, Freiburg, Basel, Wien: Herder.

Labriola, Albert C & Smeltz, John W. (1990) . *The Bible of the Poor (Biblia
Pauperum)* ; a facsimile and edition of the British Library Blockbook C.9 d.2.
Pittsburgh, Pennsylvania: Duquesne University Press.

Lienhard, Joseph T. & Rombs, Ronnie J. (2001) . Exodus, Leviticus, Numbers,
Deuteronomy. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on
Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

- Louth, Andr. (2001) . Genesis 1-11. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- McKinion, Steven A. (2004) . Isaiah 1-39. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Rasmussen, Tarald. (1996) . Bridging the Middle Ages and the Renaissance: Biblia Pauperum, their Genre and Hermeneutical Significance. In Magne Sæbø. (Ed.) , *Hebrew Bible, Old Testament Vol. 2. From the Renaissance to the Enlightenment*, (pp. 76-93) . Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Schmidt, Gerhard. (1959) . *Armenbibeln des vierzehnten Jahrhunderts*. Graz: Boehlau.
- Sheridan, Mark. (2002) . Genesis 12-50. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Simonetti, Manlio. (2001) . Matthew 1-13. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Smith, D. Moody, Jr. (1972) . The Use of the Old Testament in the New , in : J.M. Efrid, ed., *The Use of the Old Testament in the New and Other Essays*. pp 3-65. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Stevenson, Kenneth & Glerup, Michael. (2008) . Ezekiel, Daniel. In Thomas C. Oden. (Ed.) , *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)* . Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Unterkircher, Franz & Schmidt, Gerhard. (Eds.). (1962). *Die Wiener Biblia pauperum : Codex Vindobonensis 1198*. Wien, Graz [u.a.] : Styria.

Weckwerth, Alfred. (1972). Der Name "*Biblia pauperum*". *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, (83), 1-33.

Wenthe, Dean O. (2009). Jeremiah, Lamentations. In Thomas C. Oden. (Ed.), *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Wesselschmidt, Quentin F. (2007). Psalms 51-150. In Thomas C. Oden. (Ed.), *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Wimmer, Hanna, Ratzke, Malena u. Reudenbach, Bruno. (2016). *Studien zur Biblia pauperum*. Bern: Peter Lang.

Wright, J. R. & Oden, T. C. (2005). *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon*. In Thomas C. Oden. (Ed.), *Ancient Christian Commentary on Scripture (ACCS)*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

網路資源

香港聖經公會編輯委員會。《和合本修訂版》。網站

http://rcuv.hkbs.org.hk/RCUV_2/GEN/9/

香港思高聖經學會編輯。《思高聖經譯釋本》。網頁：

<http://www.sbofmhk.org/menu2.php>

The Catholic Encyclopedia 網頁：<http://www.newadvent.org/cathen/>

武加大版聖經網頁：<http://www.latinvulgate.com/lv/verse.aspx?t=0&b=21&c=149>

Biblia pauperum, King Mss. 5, British Library ,

http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Kings_MS_5

Biblia pauper, Cod. III 207, St. Florian Stiftsbibliothek , 網址：

<http://tethys.imareal.sbg.ac.at/realonline>

